

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة محمد البشير الإبراهيمي - برج بوعريريج -



كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

العنوان

مظاهر الاتساق في النص الجزائري
رواية غدا يوم جديد - لعبد الحميد بن هدوقة - أنموذجا

مذكرة مقدمة لاستكمال شهادة الماستر

في اللغة و الادب العربي النظام الجديد LMD

التخصص: لسانيات عامة

إشراف الدكتورة :

رقية شروانة

إعداد الطالبتين :

* لمياء رواج

* أحلام لكحل

الرقم	الأستاذة	الرتبة	الجامعة	الصفة
1	عزوزي البشير	أستاذ محاضر - أ -	برج بوعريريج	رئيسا
2	رقية شروانة	أستاذ محاضر - أ -	المدرسة العليا للأستاذة قسنطينة	مشرفا ومقررا
3	عادل رماش	أستاذ محاضر - ب -	برج بوعريريج	ممتحنا

الموسم الجامعي: 2022/2021م

شكرو عرفان

نشكر المولى عزوجل أولاً.. الذي ألهمنا القوة والصبر لإتمام هذا البحث، اللهم لك الحمد والشكر حتى ترضى.. أما بعد:

نتقدم بالشكر الجزيل إلى الوالدين الكريمين، كما نتقدم بالشكر إلى المشرفة "شروانة رقية" نتقدم بشكرنا وإمتنانا إلى جميع أساتذتنا الأفاضل في قسم اللغة والأدب العربي،الذين كان لهم الأثر البالغ والفضل الكبير في وصولنا إلى ما نحن عليه اليوم ثقل الله ميزان حسناتكم بكل حرف أفدتمونا

به طوال السنوات الماضية،كما نخص بالشكر " أفراح بدار"

التي كرسَتْ مجهودها ووقتها لمساعدتنا في إنجاز هذه المذكرة،

كما نشكر كل من ساهم من بعيد أو من قريب في إنجاز هذا البحث.



الإهداء

إلى أبي الحبيب.. إلى قدوتي الأولى ونبراسي الذي ينير دربي..
إلى من علمني كيف أصمد أمام أمواج البحث الثائرة إلى من أعطاني
ولم يزل يعطيني بلا حدود.. إلى من رفعت رأسي عالياً افتخاراً به..

إلى سندي الذي لولاه لما كنت شيئاً.. إلى من تحت قدميها الجنة.. إلى الشمعة التي أنارت دربي
وحياتي.. إلى التي لا أستطيع أن أوفيها حقها بالكلمات أُمي الغالية..

إلى من عملت معي بجد وكد وحب بغية إتمام هذا العمل صديقتي "أحلام لكل" إلى من تعبت
في إنجاز هذا العمل إبنة عمتي "أفراح" إلى أختي وزوجها إلى زوجة أبي .
إلى قطعة قلبي البيضاء قطتي التي شاركتني سهر الليالي.. لالشيء سوى لمصالحها
الشخصية..

إلى من تذوقت معهم أجمل لحظات حياتي.. إلى من جمعتنا الحلوة والمرّة خلال مسارنا

صديقاتي: "أحلام لكل، نسيمه بن شيخ، حميدي أحلام، بغورة أسماء"

وإلى كل من قاسمني يوميات حياتي الجامعية بالود والمحبة.. وإلى كل من له بقلبي

عدم ذكر أسمائهم.

وفي حياتي مكانة.. أعتذر على

شكري و إمتنائي.

ولكم مني جميع

الإهداء

إلى من كان دعائها سر نجاحي...والدتي الحبيبة، إلى من كان

سندي طوال حياتي...أبي العزيز،

إلى من كان العصا التي اتكأت عليها... أخي الكبير "رضا" إلى حبيبي قلبي

إخوتي "أحمد و وليد".

إلى أختي التي منحنتني بعد كل ضعف قوة وبعد كل دمعة ابتسامة إلى أُمي الثانية "نعيمة"

لكي كل الشكر والحب والاحترام.

إلى صاحبة القلب الأبيض أختي "حنان"، و القلب الحنون "فيروز" و إلى مصدر قوتي "توال"، إلى أختي الصغيرة التي

لم تلدها أُمي "زياني سندس كوثر" إلى كل كتاكيبت العائلة: "طخة لقمان، طخة نهاد، طخة

لكحل آدم، لكحل عبد الجليل، لكحل رحاب، لكحل مرام، لكحل سلسبيل، والصغيرة

ساجدة

شرقي هديل.

إلى من شاركني مشواري الدراسي: روابح لمياء، حميدي أحلام، بن شيخ نسيمة إلى كل من

نسيهم قلبي ولم ينساهم قلبي ولساني أهدي هذا التخرج لعائتي المجاهد لكحل محمد

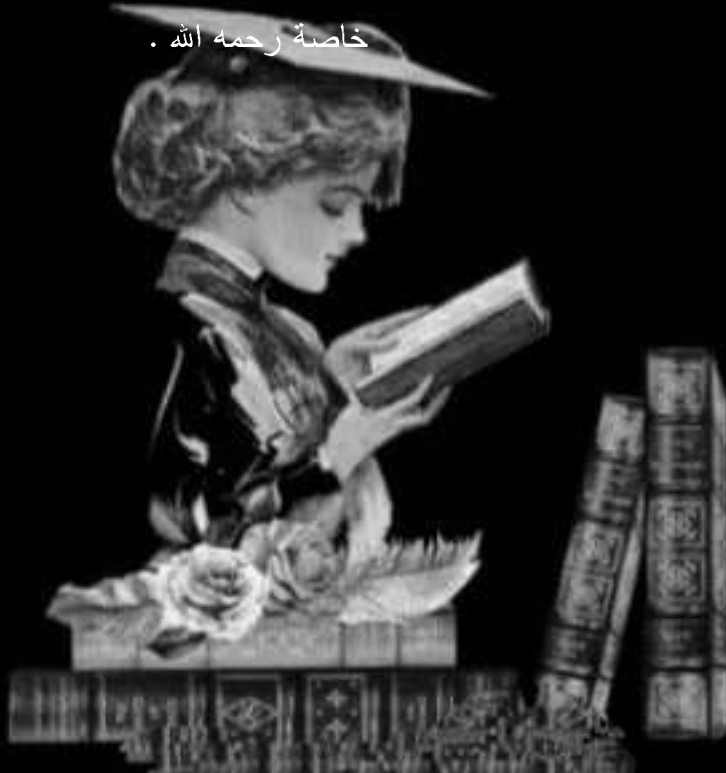
الشهيد لمبارك بحري بصفة عامة وإلى روح فقيده طائفة بوفاريك

وعائلة.

خاصة رحمه الله .

الشهيد "محمد الأمين" بصفة .

لكحل أحلام



كالتالي: "مظاهر الاتساق في النص الجزائري رواية غدا يوم جديد لابن هدوقة أنموذجاً"، وان اختيارنا لهذا الموضوع بالذات لم يكن هباءً أو اعتباطاً وإنما كان لسببين رئيسيين هما: الأول ذاتي يتمثل في رغبتنا الملحة لدراسة عمل روائي جزائري والثاني موضوعي ألا وهو حب الاطلاع والاستفادة بمثل هذه الأعمال.

وقد رمى بنا موضوع هذا البحث في كنف عدة تساؤلات وهي: ما مفهوم الاتساق؟ وفيه تتمثل أهم آلياته؟ وكيف تمظهرت هذه الآليات في رواية غدا يوم جديد؟ وما أثر تلك المظاهر في تحقيق التماسك النصي واتساقه؟

أما فيما يخص المنهج الذي اعتمده، فقد اتبعنا المنهج الوصفي التحليلي لاعتباره المنهج الملائم لخوض هكذا دراسات، ومن هذا المنطلق توصلنا الى بناء خطة اشتملت على مقدمة ومدخل وفصل نظري وآخر تطبيقي وخاتمة وملحق وقائمة للمصادر والمراجع التي استعملناها؛ تطرقنا في المدخل الى اعطاء نبذة عن الأدب الجزائري ونبذة مبسطة عن الاتساق (لغة، اصطلاحاً)، أما في الفصل الأول فتناولنا مظاهر الاتساق والتي تمثلت في: الاحالة (تعريفها، أنواعها، أقسامها)، الاستبدال (تعريفه، أنواعه)، الوصل (تعريفه، أنواعه)، الحذف (تعريفه، أنواعه)، الاتساق المعجمي (تعريفه، التكرار، التضام، التنافر)، كل واحد من هذه المظاهر متبوع بمخطط توضيحي أسفله، بينما الفصل الثاني فكان عبارة عن جزء تطبيقي تمثل في استخراج أمثلة عن كل مظهر من مظاهر الاتساق في الرواية وترتيبها في جداول مرفقة بتعليق أسفل كل واحد منها، أما الخاتمة فكانت عبارة عن مجموعة من النتائج التي توصلنا اليها خلال دراستنا لهذا الموضوع، وأضفنا كذلك ملحقاً وضعنا فيه نبذة عن الكاتب وأخرى عن الرواية ليتسنى للقارئ أخذ صورة عن ما يدور حوله موضوع النص، وفي الأخير ذكرنا المصادر والمراجع التي استعملت لبناء هذا البحث وفهرس يشمل الموضوعات المحتوي عليها البحث.

مدخل : الاتساق في رواية غدا يوم جديد لابن هدوقة

يتميز الأدب الجزائري عن بقية آداب اللغة العربية في العالم العربي ، بخاصية منفردة قلما نجدها ، تجتمع في أدب العروبة قديما وحديثا ويتمثل ذلك التمايز في جملة من الخصائص المركبة المعقدة ، أنبتتها صيرورة تاريخية لا مناص منها حيث تدخلت في تشكيل الأدب الجزائري على مر العصور ثلاثة عناصر : العنصر المحلي ، والعنصر العربي ، والعنصر اللاتيني الفرنسي وانصهرت العناصر الثلاثة لغة وحضارة عبر التاريخ ، وأثمرت في النهاية "أدبا جزائريا" قبل أن يكون لاتينيا فرنسيا وإن نطق باللاتينية الفرنسية ، وقبل أن يكون عربيا أو وطنيا محليا ، وإن نسج أحداثه وشخصه من عبقرية الأرض والعروبة ، وبناء على هذا التركيب العجيب توحدت عناصر اللغة والفكر والبيئة والتاريخ والإنسان الجزائري في صورة شديدة الثراء والتعقيد ، تولدت عنها صورة "الأدب الجزائري" ، الذي تعددت منابعه وتباينت أصوله ومشاربه ، لكنها تصب جميعها في محيط أشمل يتسع لكل الروافد "محيط الثورة الجزائرية" ، التي انصهرت فيها كل التيارات الفكرية واللغوية وتخضبت فيها كل الكفوف الجزائرية بالدماء مثل ما تخضبت بالحناء في عرس الاستقلال ونيل الحرية . فعندما تندمج الروح الشرقية للجزائر بالتقافة الفرنسية التي يستخدمها الكتاب الجزائريون تكون النتيجة أدبا أصيلا ، فالأدب الجزائري مع ماله من خصائص عربية عديدة تميزه ، يختلف عن الأقطار العربية ، حيث لم يكن للاستعمار تأثير مشابه على التعليم والثقافة ، بل إن التفكير الجزائري ذاته يعتبر مختلفا ومتباينا ، حيث انه يشكل مزيجا من العقلانية والمنطق والشاعرية ، ولا يمكن لهذه العناصر المتناقضة أن تكون جميعها وليدة ثقافة واحدة ؛ فالجزائري يمتلك بطبيعته الروح الشاعرية والمتدينة ، وقد تحصل من ثقافة المستعمر على المنطق والعقلانية ، أقبلت الرواية الجزائرية باللغة الفرنسية في العشرينات تحمل في تضاعيفها هذا التاريخ المتقل بالتنوع والثراء وبالصرع والمقاومة ، الأمر الذي يفسر غلبة طابع المقاومة على الإنتاج الروائي الجزائري .

وفي حديثنا عن الرواية الجزائرية، لا ننأى على أنها كتبت بغير اللغة العربية، فأثارت بذلك ظاهرة ثقافية ولغوية متميزة وشكلت جدلا كبيرا بين النقاد والدارسين فمنهم من عدها رواية عربية باعتبار مضامينها الفكرية والاجتماعية، ومنهم إن لم نقل أغليبتهم اعتبروها رواية جزائرية مكتوبة بالفرنسية باعتبار أن اللغة هي الوسيلة الوحيدة التي يكسب بها الأدب هويته، ثم إن الكتابة الروائية بالفرنسية قد ساهمت في نمو الأدب الفرنسي أكثر مما ساهمت في إخصاب الأدب العربي.

ولذا فنحن حينها نقف عند هذه الظاهرة المتميزة، فإننا لا نفعل أكثر من إعطاء فكرة عن نشأة هذا الفن في ظروف حرجة في الجزائر أو في المغرب العربي عموما، فتاريخ أدب العالم يزخر بعديد من الكتاب الذين كتبوا بلغة غير لغتهم الأصلية إما طواعية منهم أو أنهم كانوا مضطرين لذلك لأسباب سياسية في بلادهم فكتب بعضهم بالفرنسية وآخرون بالانجليزية ولم يعتبروا نتيجة لذلك فرنسيين أو انجليزا.

ومن بين الجزائريين الذين كتبوا بغير لغتهم نجد: "مالك حداد، كاتب ياسين، محمد ديب، مراد بوريون، ياسمينه خضرة، آسيا جبار، عائشة لوماسين، بوعلام صنصال، مولود فرعون مولود معمري" وغيرهم، أما اللذين كتبوا بالعربية نجد: "مفدي زكريا، محمد العيد آل خليفة، الطاهر وطار، محمد الأخضر السائحي وعبد الحميد بن هدوقة" وغيرهم، هذا الأخير الذي تناولنا في بحثنا هذا إحدى مخطوطاته الروائية الموسومة بعنوان "غدا يوم جديد".

1) تعريف الاتساق:

لغة:

الإتساق في اللغة العربية من (الوسق) أي ضم الشيء إلى الشيء، وفي حديث أحدهم " إستوسقوا كما يستوسق حزب الغنم، أي استجمعوا وانظموا...." فكل ما إنضم فقد اتسق. والطريق يأتسق ويتسق أي ينظم واتسق القمر، ومنه فالإتساق و

الإنظام¹ بمعنى أنه القوة على الالتصاق والانتظام و التناغم ، وجاء في متن اللغة " اتسق يتسق ويأتسق الشيء انظم وانتظم ...واتسق الإبل اجتمعت واتساق القمر امتلاً و استوى ليالي الأبدار ، والمتسق من أسماء القمر ومن كلامهم فلان يسوق الوسيقة "، أي يحسن جمعها وطردها .² وهو نفس المعنى الذي ذهب إليه ابن منظور نلاحظ من خلال هذين التعريفين بأن الاتساق هو الانتظام والاجتماع والإستواء الحسن .

و في المعجم الوسيط " وسقت الدابة تسق وسقا ووسوقا حملت وأغلقت على الماء رحمها فهي واسق واتسق الشيء اجتمع وانظم ، واستوسق الأمر انتظم."³

إِصْطِلَاحًا:

يعرفه محمد خطابي بأنه " ذلك التماسك الشديد بن الأجزاء المشكلة لنص ما يهتم فيه بالوسائل اللغوية المكونة لجزء من خطاب أو خطاب برمته".⁴

يقوم الاتساق على ملاحظة ووصف وسائل التماسك والتلاحم بين عناصر المشكلة لنص ما من بدايته إلى نهايته برصد الضمائر ، الحالات ، الإرشادات ، الحذف ، التكرار ، العطف للقول بأن النص يشكل كلا واحدا ، كما يعني العلاقات النحوية والمعجمية بين العناصر المختلفة في نص ما ، أي يتعلق بالروابط الشكلية .⁵

كما يعرف أيضا أنه: " الترابط بين التراكيب والعناصر اللغوية المختلفة لنظام اللغة."⁶

¹ ابن منظور، لسان العرب، طبعة صادر، دار صادر بيروت، ص:379-380.

² أحمد رضا، متن اللغة، الطبعة1، بيروت 1959، دار مكتبة الحياة، ص:155.

³ المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، ط2، 1973، ص:1032.

⁴ محمد خطابي، لسانيات النص، المركز الثقافي،الدار البيضاء،المغرب،ط2،2006،ص:2.

⁵ - عبد الوهاب روابح، المفتاح، دار النشر جيطلي،برج يوعريريج،سنة2017،ص:99.

⁶ - أحمد عفيفي، نحو النص، (اتجاهات جديدة في درس النحوي)،مكتبة زهراء،مصر،ط1،2001، ص:90.

ويعرفه هاليداي ورقية حسن: "الاتساق هو مفهوم دلالي يحيل إلى العلاقات المعنوية القائمة داخل النص والتي تحدد كنص"⁷.

ويعرف محمد الشاوش "بكونه مجموعة الإمكانيات المتاحة في اللغة لجعل أجزاء النص متكاملة ببعضها البعض"⁸.

يقول أحمد مداس "الاتساق يقوم على الترابط المفهومي الذي تحققه البنية العميقة للخطاب"⁹.

ويقصد بالإنساق "التماسك والترابط الشديدين بين الأجزاء المكونة للنص، وهي مفهوم دلالي يحيل إلى العلاقات المعنوية الموجودة داخل النص"¹⁰.

أهمية الاتساق:

الإنساق شرط ضروري لتحديد ماهو نص فإذا توافرت وسائل وما ليس كذلك الاتساق كان المقطع اللغوي كلا موحدًا، وإذا ما افتقدت إلى هذه العناصر التي تميزه أصبح المقطع اللغوي جملاً مترابطة ويفقد مقومات وجوده كنص متسق.

إن غياب الاتساق يؤدي إلى غموض الدلالة إذن الاتساق في الكلام هو الأمر الذي يساعد على فهمه و حفظه وذلك يبعده عن التناثر والتباين، فالترابط مظهر هام نجده يتحقق في أي جنسه أو نوعه لأنه قوام النص أو على الأقل شرط لنتحقق النصية في الكلام.

⁷- المرجع نفسه، ص:100.

⁸- محمد الشاوش، أصول تحليل الخطاب، المؤسسة العربية للتوزيع، تونس، 2001، ج1، ص:124.

⁹- أحمد مداس، لسانيات النص نحو منهج التحليل الخطاب الشعري، عالم الكتب الحديثة، الأردن، ط2، (1430/2009 م)، ص:83.

¹⁰- شحادة عاصم، مظاهر الاتساق والانسجام في تحليل الخطاب النبوي، (دقائق صحيح البخاري أنموذجاً) رسالة دكتوراه، غير منشورة الجامعة الإسلامية في ماليزيا 2003م، ص:29.

الفصل الأول: مظاهر الإتساق وأدواته

فني رواية (نحدا يوم جديد)

❖ مفهوم الإتساق: لغة/ اصطلاحاً

❖ أدوات الإتساق:

(أ) الإحالة:- تعريفها

- أنواعها

- أدواتها

(ب) الإستبدال:- تعريفه

- أنواعه

(ج) الحذف:- تعريفه

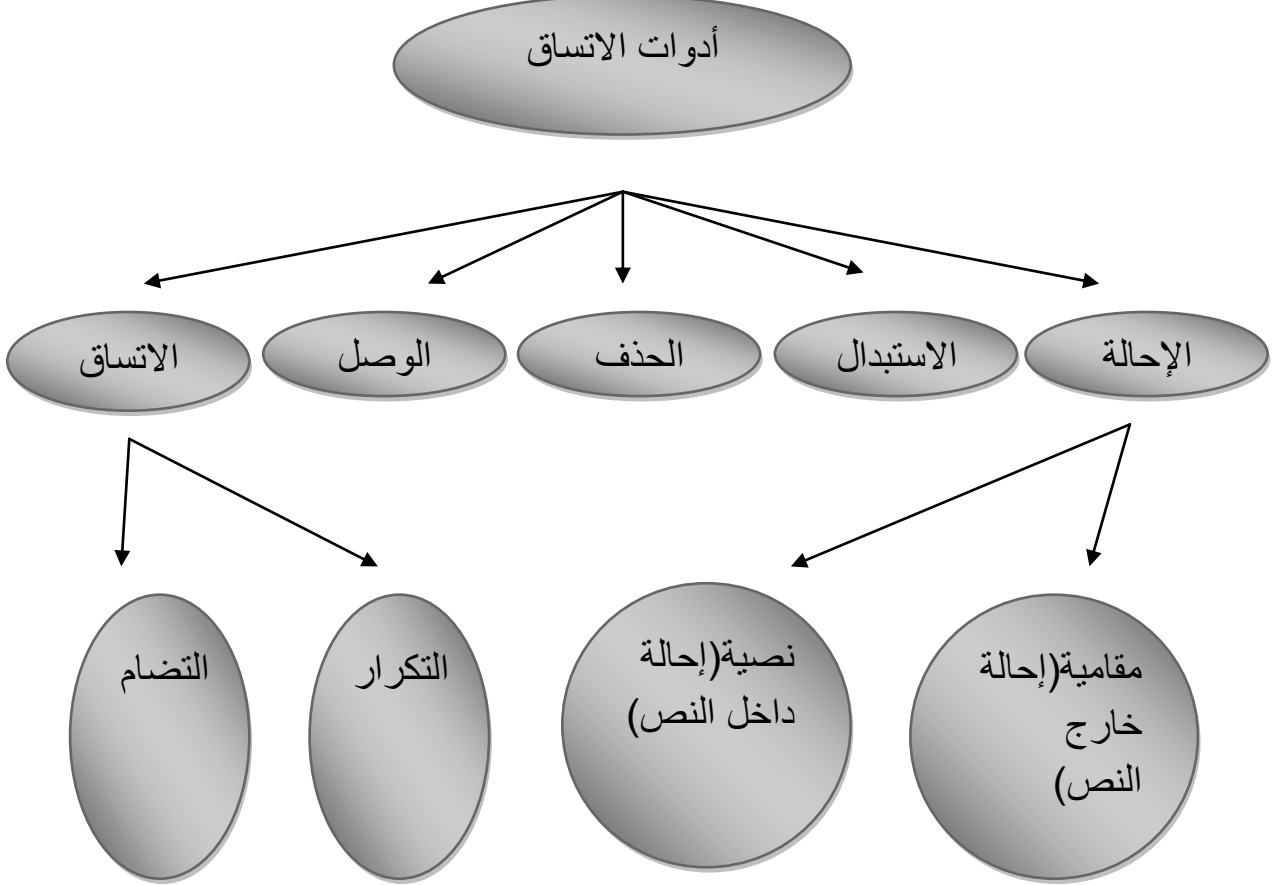
- أنواعه

(د) الوصل:- تعريفه

- أنواعه

الفصل الأول: أدوات الاتساق.

مخطط يوضح ما سنتطرق له في هذا الفصل:



1. الإحالة:

1.1 تعريفها:

يمكن لنا أن نذهب بعيدا ونحن نتحدث عن مفهوم الإحالة ، ذلك أن معناها قد تغير بدءا من دخول المصطلح إلى ميدان لسانيات النص ، فالمفهوم التقليدي لها "هو تلك العلاقة الموجودة بين الأسماء ومسمياتها ، ألسنت حين تقول (شجرة) قد أحلت المخاطب إلى شيء ينمو على الأرض له أوراق وجذع وأغصان ؟ ألسنت تلفت نظرة من عندك إلى هذا الشيء غيره الموجود أمامك؟ أنت لولا هذه الإحالة التي

تغنيا عن كشد من المتاعب لكننا ملزمين بأن يحضر المتحدث منا ما لا يستطيعه، حتى يمكنه من التواصل".¹

يقول "جون لاينز" عن الإحالة " أن العلاقة القائمة بين الأسماء والمسميات ، وهي علاقة الحالة، فالأسماء تحيل إلى المسميات".²

جاءت لفظة الإحالة في لسان العرب كالآتي " الإحالة مصدر الفعل أحال والمعنى العام لهذا الفعل هو التغير ونقل الشيء إلى شيء آخر".³

وفي تعريف "روبرت دي بوجراند" لها " العلاقة بين العبارات من جهة ، وبين الأشياء والمواقف في العالم الخارجي الذي تشير إليه العبارات".⁴

بينما هاليداي ورقية حسن استخدمتا مصطلح (الإحالة) على اعتبار أن " العناصر المحلية كيفما كان نوعها لا تكفي بذاتها من حيث التأويل ، إذ لا بد من العودة إلى ما تشير إليه من أجل تأويلها وتتوفر كل لغة طبيعية على عناصر تملك خاصية الإحالة وهي حسب الباحثين الضمائر وأسماء الإشارة وأدوات المقارنة".⁵

كما أشار (الأزهر الزناد) إلى أن تسميه العناصر الإحالية "تطلق على قسم من الألفاظ لا تملك دلالة مستقلة، بل تعود على عنصر أو عناصر أخرى مذكورة في

¹ - حمودي السعيد، الانسجام والاتساق النصي المفهوم والأشكال، مجلة الأثر، الملتقى الوطني الأول حول اللسانيات والرواية صفحتي 22 و23 فيفري 2012، ص: 109

² - ج. ب براون، وج بول ، تحليل الخطاب، تر: محمد لطفي الزليطني ومخير التريكي، ص: 36، ينظر أحمد عفيفي نحو النص اتجاه جديد في الدرس النحوي، ص: 116.

³ - ابن منظور، لسان العرب، مج4، مادة(ح و ل)، ص: 276.

⁴ - روبرت دي بوجراند، النص والخطاب، تر: تمام حسان، ص: 172.

⁵ - محمد خطابي، لسانيات النص، ص: 17.

جاء أخرى من الخطاب، فشرط وجودها هو النص ، فهي تقوم على مبدأ التماثل بين ما سبق ذكره في مقام ما وبين ما هو مذكور بعد ذلك في مقام آخر".¹

2.1 أنواع الإحالة:

قسم هاليداي ورقية حسن الإحالة إلى نوعين إحالة مقامية و إحالة نصية وهذه بدورها تنقسم إلى " إحالة إلى سابق و إحالة إلى لاحق ".

1.2.1 الإحالة المقامية (الخارجية): " هي إحالة إلى خارج النص أو خارج

اللغة فهي إحالة عنصر لغوي إحالي على عنصر أشاري غير لغوي موجود في المقام الخارجي كأن يحيل ضمير المتكلم مثلا على ذات صاحب المتكلم".²

- " هي التي تحيل إلى شيء في العالم الخارجي، تحيل الضمير أو اسم الإشارة إلى شيء خارج اللغة، فيفسره المشار إليه " ³ و " تتطلب من المستمع أن يتلفت خارج النص حتى يتعرف على الشيء المحال عليه ".⁴

- " يرى هاليداي ورقية حسن أنها تساهم في خلق النص لكونها تربط اللغة بسياق المقام ، إلا أنها لا تساهم في اتساقه بشكل مباشر".⁵

2.2.1 الإحالة النصية (الداخلية): " ه الإحالة التي تشير إلى العنصر المشار

إليه موجود في محيط النص ".⁶

¹- الأزهر الزناد، نسيج النص بحث فيما يكون ه الملفوظ نص، المركز الثقافي العربي، بيروت، ط1، (1413هـ، 1993م)، ص:118.

²- الأزهر الزناد، مرجع سبق ذكره، ص:119(بتصرف).

³- محمد عشاشة، دراسة الروابط النصية في ضوء علم اللغة النصي، مكتبة الرشد، ط1، 1435هـ-2014م، ص:220.

⁴- بروان و بول، تحليل الخطاب، ترجمة محمد لطفي الزيتني، جامعة الملك سعود، الرياض، دار الطبعة، (1418هـ/1997م) ص:238.

⁵- محمد خطابي، لسانيات النص، مدخل إلى انسجام الخطاب، ص:17.

⁶- عزة شبل محمد، علم لغة النص النظرية والتطبيق، تقديم: سليمان العطار، مكتبة الأدب، القاهرة، ط2، (1430هـ/2009م)، ص:123.

- أو هي "إحالة على العناصر اللغوية الواردة في الملفوظ سابقة كانت أو لاحقة".¹

وبالتالي تتطلب من المتلقي أن يتغلغل داخل النص ليتمكن من الوصول إلى الشيء المحال عليه، وهي تنقسم إلى قسمين:

أ. إحالة قبلية: " هي إحالة على السابق ذاك أنها تعود على مفسد سبق التلفظ به وبعبارة أخرى استعمال كلمة تشير إلى كلمة أخرى سابقة لها في النص".²

وهي تقتضي على المتلقي أو الدارس العودة إلى الوراء من أجل البحث عن العناصر الإشارية وتحديدها ، وهذا ما يسهم في تحقيق تماسك النص والربط بين أجزائه ومكوناته.

وهي إحالة إلى السابق من الكلام أو متقدم في اللفظ ، ويعد اللفظ السابق مفسرا لها ومحددا مرادها وهي الأكثر دورانا في الكلام ، وهذه الإحالة بالضمير أو بالإشارة أو بالموصول فهي تحتاج إلى ما بينها لخباء المراد بها، ومن ثم تعود إلى متقدم في اللفظ والمتقدم قد يكون لفظا أو قولا فيحل المشير إلى مضمونه".³

ب. إحالة بعدية : "هي إحالة على اللاحق ، وتعود على عنصر إشاري مذكور بعدها في النص أو لاحقا بها".⁴

1-الأزهر الزناد، مرجع سبق ذكره، ص:118.

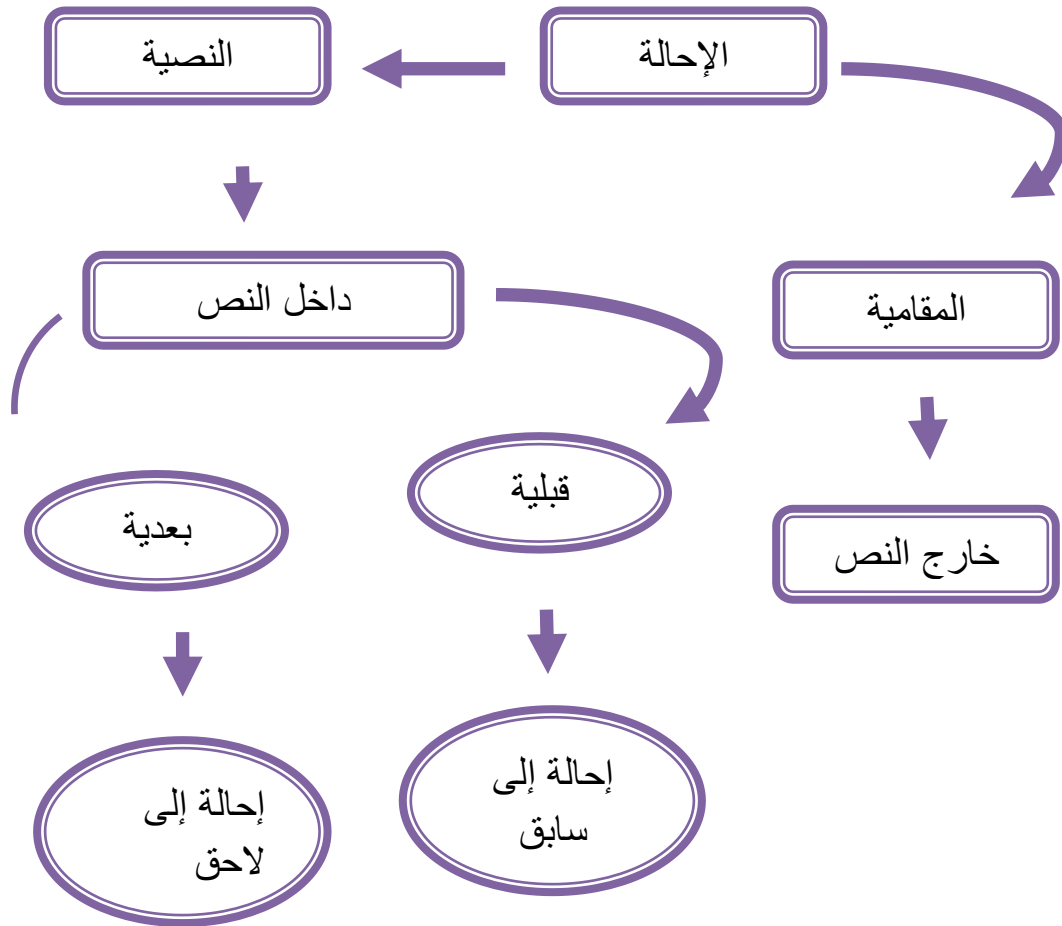
2- أحمد عفيفي، نحو النص، اتجاه جديد في درس النحوي، ص:118، (بتصرف).

3- محمد عشاشة، مرجع سبق ذكره، ص: 219.

4- أحمد عفيفي، الإحالة في نحو النص، دراسة في الدلالة والوظيفة، بحث في كتاب المؤتمر الثالث للعربية والدراسات النحوية، (العربي بين نحو الجملة ونحو النص)، دار الطبعة، مصر، 2005، كلية دار العلوم، ص:523.

الفصل الأول: مظاهر الاتساق

- ويعد هذا النوع من الإحالات أقل شيوعا واستعمالا من النوع الأول لأن هناك صعوبة في تحديد الحال إليه نظرا لإمكانية تعدده وتشابه العناصر المحال إليها.¹
 - فالإحالة البعدية هي عكس الإحالة القبلية فهي تعني ورود العنصر الإحالي قبل مرجعه ومفسره الذي يعود عليه.
- وهذا المخطط يبين لنا أن الإحالة تنقسم إلى نوعين رئيسيين هما: إحالة مقامية، وإحالة نصية وهذه الأخيرة بدورها تنفرع إلى إحالة قبلية وإحالة بعدية وكلها تساهم في اتساق النص.



¹- روبرت دي بوجراند، النص والخطاب والإجراء، ص:328(بتصرف).

• مخطط الإحالة

3.1 أدوات الإحالة:

1.3.1 أدوات الاتساق الإحالية:

من الألفاظ التي ليس لها دلالة مستقلة في ذاتها، ولا يتحدد معناها إلا بالعودة إلى ما تحيل إليه داخل النص أو خارجه، وهذا الترابط الحاصل بين العنصر المحيل والعنصر المحال إليه لا يتم إلا من خلال مجموعة من الوسائل يطلق عليها (أدوات الاتساق الإحالية) وهي الضمائر، أسماء الإشارة، الأسماء الموصولة.

أ. **الضمائر:** الضمير ما دل على متكلم نحو: أنا و نحن، أو المخاطب نحو: أنت و أنتما، أو الغائب نحو: هو و هما".¹

فهو موضوع يشير إلى مسماء الذي سبق تعيين ذكره أو هي عناصر لغوية تحتاج إلى مفسر يعود عليها و يكشف عن مدلولها.² ويقوم الضمير مقام الاسم الظاهر

¹ - ابن هشام الأنصاري، شرح شذوذ الذهب في معرفة كلام العرب، تر: محمد أبو الفضل عاشور، ط1، القاهرة، 2001، دار إحياء التراث العربي، ص: 75.

² - روبرت دي بوجراند، مرجع سبق ذكره، ص: 230 (بتصرف).

للمتكلم أو المخاطب أو الغائب و الغرض من الإتيان به الاختصار ، يقسم " محمد خطابي " الضمائر باعتبارها وسيلة من وسائل الاتساق الإحالية إلى قسمين :

- **ضمائر وجودية:** أنا، أنت، أنتما، انتم، انتن، هو، هما....الخ

- **ضمائر ملكية:** أقلامي، أقلامك، أقلامهم....الخ.¹

ونلاحظ أن الضمائر سواء كانت وجودية أم ملكية تنقسم إلى ضمائر المتكلم والمخاطب والغائب. والضمائر هي الأصل في الربط بين الأسماء، فقد رأى البعض أن الضمائر التي تسهم في عملية الربط النصي هي الضمائر البارزة فحسب، ذلك "أن الضمير المستتر يعد قرينة معنوية تستنبط بالعقل ولا يشير إليها اللفظ والضمير يعتبر رابط من الروابط الاسمية سواء أكان بارز أم مستندا".²

ب. **أسماء الإشارة:** "تعد أسماء الإشارة الوسيلة الثانية من وسائل الاتساق النصي الداخلة في نوع الإحالة فمنها ما يدل على الزمان (الآن، غدا) ، ومنها ما يعبر عن المكان (هنا، هناك) ومنها ما يكون مخصوصا للبعد (ذلك، لكن) وأخرى للقرب (هذه، هذا)، فهي تقوم بالربط القبلي و البعدي ومن ثمة تسهم في اتساق النص".³

تكمن وظيفة أسماء الإشارة في تحديد مواقع الشخوص في الزمان والمكان داخل المقام الإشاري تتمثل في تحديد مواقع الشخوص في الزمان والمكان داخل المقام الإشاري وهي تحيل عادة إلى ما هو داخل المقام الإشاري وتحيل عادة إلى ما هو داخل النص.

1- محمد خطابي، مرجع سبق ذكره، ص:18(بتصرف).

2- عباس حسن، النحو الوافي، ط1، القاهرة، 1991، دار المعارف، ص:218(بتصرف ط1، القاهرة، 2001، دار إحياء التراث العربي، ص:75).

5- خليل ياسر البطاشي، الترابط النصي في ضوء التحليل اللساني الخطابي، ص:165،(بتصرف).

إن أسماء الإشارة تساعد في التماسك النصي ، ولا بد من وجودها فهي تشكل محطات التحام و اتساق واتصال حيث وصلت أجزاءها بعضها ببعض ودخلت في تشكيل كل الترابطات والعلاقات الداخلية الخاصة بها.

ج. الأسماء الموصولة: الاسم الموصول هو: " ما يدل على لفظ معين بواسطة جملة تذكر بعده وتسمى هذه الجملة (صلة الموصول)".¹ صلة الموصول دائما تكون جملة إما اسمية أو فعلية، ويتصل بها ضمير يسمى العائد، نحو: (جاء الذي قام أبوه) فالاسم الموصول هنا هو: (الذي) وصلة الموصول هي : (قام أبوه والضمير العائد هو الهاء)، ويشترط فيه أن يكون مطابقا للموصول في النوع والعدد. وتنقسم الموصولات إلى قسمين:²

- **الموصولات المختصة:** تقتصر دلالتها على بعض الأنواع دون غيرها، فالمفرد المذكر ألفاظ خاصة به (الذي)، وللمفردة المؤنثة ألفاظ خاصة بها (التي) وكذلك المثنى بنوعيه (الذان واللذان)، وللجمع بنوعيه (الذين، اللاتي، اللواتي، اللاتي).

- **الموصولات العامة:** وتسمى المشتركة، ولا تقتصر دلالتها على بعض هذه الأنواع دون الأخرى و إنما تصلح لجميع الأنواع ومنها (من) للعاقل و (ما) لغير العاقل و (ذا، أي، ذو) للعاقل وغير العاقل.

د. أدوات المقارنة: هي كل عملية مقارنة تتضمن شيئين على الأقل يشتركان في سمة مشتركة بينهما ويمكن التمييز بين نوعين من المقارنة:

- **مقارنة عامة:** مثل ألفاظ المقارنة التي تعبر عن التشابه ومنها (شبيه ومشابه)، ألفاظ المقارنة التي تعبر عن التطابق ومنها : (نفسه، عينه، مطابق، مكافئ، مساو، مماثل، مثيل، نظير، مرادف)، ألفاظ المقارنة التي تعبر عن التخالف

¹ - مصطفى الغلاييني، **جامع الدروس العربية**، تر: علي سليمان شبارة، ط1، القاهرة، 2005، دار ابن الهيثم، ص: 124.

² - مصطفى الغلاييني، مرجع سبق ذكره، ص: 125 (بتصرف).

ومنها: (مخالف، مختلف، مغاير)، ألفاظ المقارنة التي تعبر عن الأخيرة ومنها (الآخر، أيضا، البديل، الباقي).

- مقارنة خاصة: تكون للتعبير عن الموازنة بين شيئين أو أكثر من حيث الكم والكيف ويقوم اسم التفضيل في العربية بوظيفة المقارنة الخاصة نحو، (أكبر، أصغر، أقصر، أجمل... الخ)، على وزن أفعل، أو فعلى نحو: (سفلى، عليا) بالإضافة إلى كلمات أخرى مثل: (مثل، نظير).¹

4.1 أهمية الإحالة:

تتبع من كونها تحقق التماسك الدلالي للنص ، من خلال شيوع صيغها في النص بالقدر الذي يجعل منه وحدة متسقة منسجمة، كما أنها تعد معيارا هاما بحيث القواعد التي يجب أن تفي بقيود ما يسمى بالنصية.²

2. الاستبدال:

1.2 تعريف الاستبدال:

أ. مفهوم الاستبدال: " هو عملية من عمليات الترابط النصي التي تتم على المستوى النحوي والمعجمي بين الكلمات أو العبارات من النص وهو عملية تتم داخل النص، أي أنه تعويض عنصر في النص بعنصر آخر، ويستخلص من كونه عملية داخل النص أنه نصي، على أن معظم حالات الاستبدال في النص قبيلته أي علاقة بين عنصر متأخر وعنصر متقدم، فهو يعد مصدرا أساسيا من مصادر اتساق النصوص".³

1- محمد خطابي، لسانيات النص، ص:19 (بتصرف).

2-ورد ذكر هذه المعايير في موطن سابق من هذا البحث ، النص و الخطاب والإجراء صفحتي 103، 105، ينظر (دي بوجراند)

3-بن الدين بخولة، الاتساق والانسجام النصي الآليات والروابط، دار التنوير، الجزائر، 2004، ص75.

- ويعتبر وسيلة أساسية تعتمد في اتساق النص " وذلك أن يستبدل المتحدث لفظ بلفظ آخر له المدلول نفسه وهو ركيزة مهمة في أي نص على المستوى اللساني".¹
- ومنه فالاستبدال " مصدر أساسي في تماسك النصوص وترابطها حيث يمكن لعنصر أو لفظ أن يحل مكان الآخر ويضمن استمرار الجمل ويقوم بالربط بينها، وذلك من خلال ملاحظة العلاقة بين العنصرين : المستبدل والمستبدل منه وهي علاقة قبلية بين عنصرين سابق في النص وعنصر لاحق فيه".²
- الاستبدال " هو عملية تتم داخل النص فيها تعويض عنصر في النص بعنصر آخر شأنه في ذلك الإحالة، وهو علاقة اتساق تتم على المستوى النحوي بين كلمات أو عبارات و تخضع هذه العلاقات لقواعد معنوية ودلالية يحكمها، ويعتبر الاستبدال من جهة أخرى وسيلة أساسية تعتمد في اتساق النص".³
- فالإستبدال يعد أحد الأدوات الضرورية لتحقيق الاتساق لأنه يتم به وضع عنصر مكان عنصر آخر، وتكون العلاقة قبلية بين مستبدل ومستبدل منه أو بين عنصر سابق وعنصر لاحق، أي أنه يعرف من خلال السياق والعودة إلى ما قبل سواء سابق أو لاحق، وينقسم الاستبدال إلى ثلاث أنواع ، حيث يلخص مخطط أنواع الاستبدال النصي ، كما وضعها "هاليداي ورقية حسن".⁴

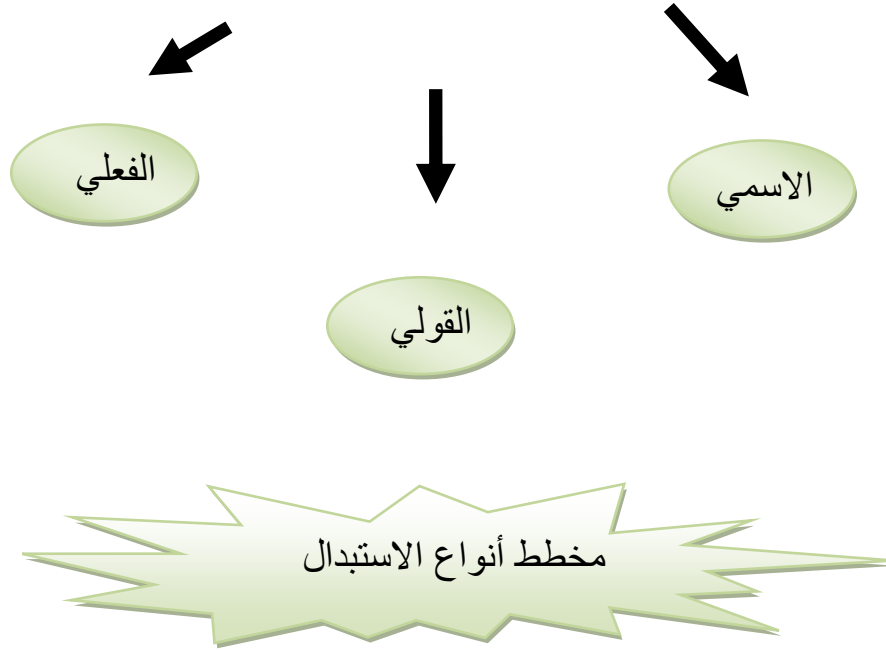
الاستبدال

1- فتحي رزقي خالدة، تحليل الخطاب الشعري، ثنائية الاتساق والانسجام، ص:66

2- صبحي إبراهيم الفقي، علم اللغة النصي بين النظري والتطبيقي، ص:168

3- صبحي إبراهيم الفقي، علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق، دراسة تطبيقية على السور المكية، دار قباء، القاهرة، ط1، 2000، ج1 ص:161 (بتصرف).

4- المرجع نفسه، ص:168.



2.2 أنواع الاستبدال:

1.2.2 الاستبدال الاسمي: ويتم باستخدام عناصر لغوية اسمية: آخر، آخرون، نفس.

2.2.2 الاستبدال الفعلية: ويمثله استخدام الفعل (يفعل) أو هو مجموعة المقولات الفعلية التي يمكن أن تحل قولاً ما مؤدية وظيفية تركيبية.

3.2.2 الاستبدال القولية: تكون فيه المفردة عوض عن الجملة أو مجموعة جمل.¹

3.2 أهمية الاستبدال:

تكمن أهمية الاستبدال في تحقيق التلاحم والتماسك في النص، وكثيراً ما نراه يعوض لفظ في النص يلفظ آخر أي يذكر عنصر ثم يستبدل في الجملة نفسها أو في جملة أخرى بعنصر لغوي آخر. وهو يتم على المستوى النحوي و المعجمي داخل النص.

¹ - أحمد عفيفي، نحو النص، ص:124، (بتصرف).

3. الحذف:

1.3 تعريف الحذف: يعد الحذف من القضايا المهمة التي عالجتها البحوث النحوية والبلاغة والأسلوبية، تكمن أهميته من حيث أنه لا يورد المنتظر من الألفاظ، ومن ثمة يفجرها من ذهن الملتقى شحنة توظف ذهنه وتجعله فيما هو مقصود¹. وهذا يعني أن ظاهرة الحذف من الظواهر الشائعة في اللغة العربية لأنه يميل إلى الإيجاز وعدم الإطالة في الحديث الذي يؤدي إلى التكرار وكذلك الملل أثناء القراءة ويعرفه "دي بوجراند" بأنه: "استبعاد العبارات السطحية التي يمكن لمحتواها المفهومي أن يقوم في الذهن أو أن يوسع أو أن يعدل بواسطة العبارات الناقصة، وأطلق عليه تسمية الاكتفاء بالمعنى العدمي"². ويشير الاكتفاء إلى أ الحذف لا يعد نقصانا في النص وإنما يحقق الوحدة بين الجمل في النص ويقول "أحمد عفيفي" وذلك لا يتم إلا إذا كان الباقي في بناء الجملة يعد الحذف معيناً في الدلالة كافياً في أداء المعنى"³. ومنه نستخلص أن الحذف يشترط فيه أن يتم المعنى ولا يخل به أو يؤثر عليه.

أما أنماط الحذف تبدأ من حذف الحركة والصوت ثم الحرف والعبارة وكذلك الجملة وما فوقها، وهي أنماط لا تخرج عن تقسيمات علماء النحو العربي، يقول "ابن جني": "قد حذف العرب الجملة والمفردة والحرف والحركة، وليس شيء من ذلك وإلا عن دليل عليه وإلا كان فيه ضرب من تكليف علم الغيب في معرفته"⁴.

¹ - نعمان بوقرة، المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب، دراسة معجمية، الطبعة الأولى، الأردن، 2009، جدار الكتاب العلمي، ص: 106.

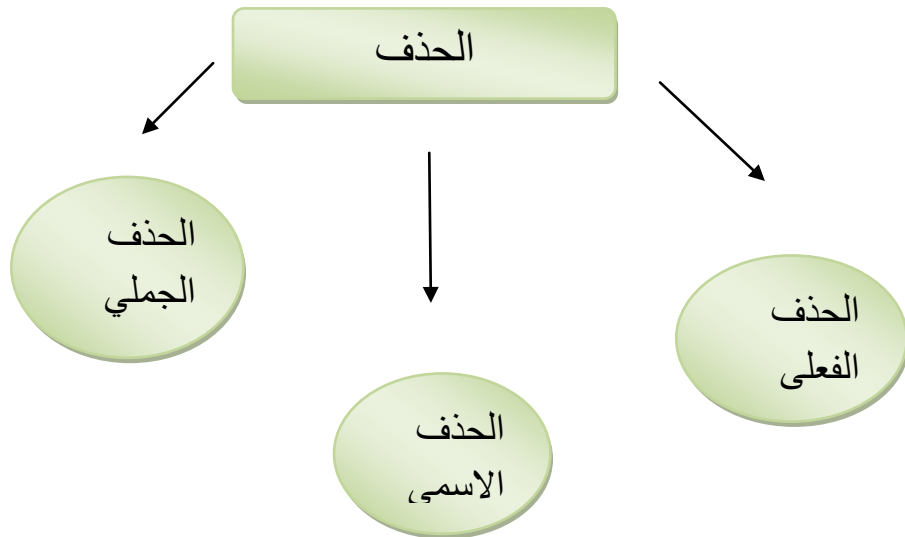
² - دي بوجراند، النص و الخطاب والإجراء، ص: 21.

³ - أحمد عفيفي، نحو النص، ص: 124.

⁴ - ابن جني، الخصائص، ترجمة: عبد الحميد الهنداوي، ط2، بيروت، 2002، دار الكتب العلمية، ص: 140.

إن "ابن جني" وضع شرطا أساسيا لجواز الحذف يتمثل في وجوب توفره على دليل يشير إليه.

2.3 أنواع الحذف:¹



مخطط أنواع الحذف

¹ - عزة شبل، علم لغة النص، النظرية والتطبيق، تر: سليمان العطار، مكتبة الأدب، القاهرة، ط1، 1430هـ_2009م، ص: 118.

أ. **الحذف الفعلي:** يعني الحذف داخل المجموعة الفعلية وينقسم إلى نوعين النوع الأول الحذف المعجمي والنوع الثاني حذف العامل مثل السؤال والإجابة.

ب. **الحذف الاسمي:** يعني الحذف داخل المجموعة الاسمية حيث يقع حذف الاسم بعد العنصر الإشاري أو العددي أو النعت والعنصر الإشاري تعبر عنه الكلمات الآتية (كل، بعض، أي، كلنا) والعنصر العددي مثل (أول، ثان).

ج. **الحذف الجملي:** تتم فيه حذف جملة أو شبه جملة، مع العلم أن الأسئلة التي يجاب عنها بنعم أو لا هي أكثر المواضيع التي يطرحها هذا الصنف.

3.3 أهمية الحذف:

تكمّن أهمية الحذف في التخفيف و الإيجاز والاختصار في الكلام حتى لا يمل القارئ أو الملتقى من الإطناب.

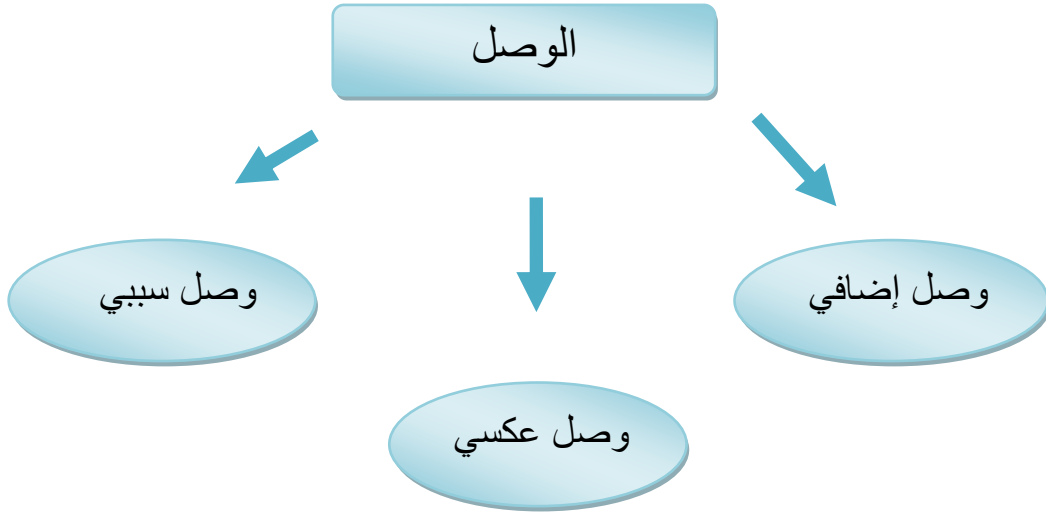
4. الوصل:

1.4 تعريف الوصل:

هو "عبارة عن أدوات تقوم بربط السابق باللاحق، فوظيفة الوصل هي تقوية الأسباب بين الجمل، وجعل المتواليات مترابطة ومتناسقة فهي أداة اتساق أساسية في النص".¹ وينقسم الوصل إلى ثلاثة أنواع:²

¹ - محمد خطابي، لسانيات النص، ص:127، (بتصرف).

² - عزة شبل، علم لغة النص، النظرية والتطبيق، ص:24 (بتصرف).



مخطط أنواع الوصل

2.4 أنواع الوصل:

أ. **وصل إضافي:** ويتم فيه الربط بواسطة أدواتين (الواو، أو) ويندرج ضمن المقولة العامة للوصل الإضافي في علاقات أخرى مثل التماثل الدلالي المتحقق بكلمات نحو: بالمثل وعلاقات الشرح المتمثلة في عبارات مثل "أعني وعلاقة التمثيل المتجسدة في تعابير مثل: (نحو،مثلا).

ب. **الوصل العكسي:** ويعني عكس ما هو متوقع، وتتم بتعابير مثل: (لكن، غير، أن).

ج. **الوصل السببي:** يمكن إدراك العلاقات المنطقية بين جملتين أو أكثر ويعبر عنها بالعناصر الآتية" بالتالي، لهذا السبب ،إذا، من أجل هذا، سبب ذلك".

3.4 أهمية الوصل:

تكن أهمية الوصل في أنه يزيد الأسلوب جزالة وفخامة ويضفي عليه حسنا وقوة فاستعماله في النص لا يعني تفكك الخطاب بل يعني انسجامه واتساقه.

5. الاتساق المعجمي:

يشكل الاتساق المعجمي مظهرا من مظاهر اتساق النص، ويتخذ الأشكال الآتية :

1.5 التكرار: يعد التكرار عملية تتم عن طريق إعادة عنصر معجمي، أو مرادف له، أو شبه الترادف، أو اسم شامل، أو عنصر مطلق، أو اسم عام أي اعتمادا على ما يوفره معجم اللغة من إمكانات لترابط الوحدات المعجمية فيما بينهما كاسترداد، والاحتواء والعموم¹.

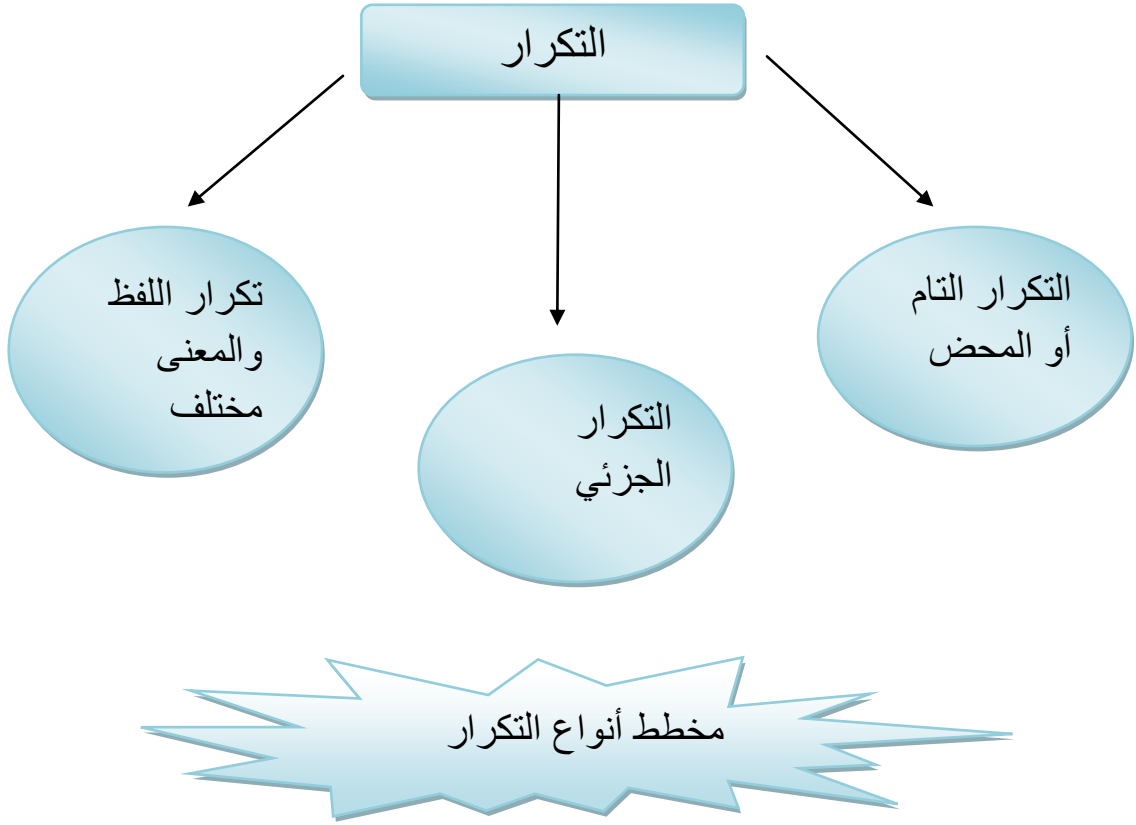
ومن هذا المنطلق فالتكرار هو شكل من أشكال الاتساق المعجمي فهو سلم مكون من أربع درجات يأتي في أعلاه إعادة عنصر معجمي عينه، ويليه الترادف، وفي الدرجة الثالثة الاسم الشامل، وفي أسفل السلم تأتي الكلمات العامة أن المؤيدين والمشجعين لفكرة التكرار نجد "رقية حسن" وذلك يتضح من خلال قولها " فتكرار كلمة معينة أو استخدام مرادف معين ينشأ عنه تماسك معجم (lexical) أو صوتي وكل تكرار في وزن والقافية يعمل على تحقيق التماسك النصي"².

إذن فهو وسيلة اتساقية لها وزنها ودورها في توحيد النص وتلاحمه.

كما أنه يتمثل في تكرار لفظ أو عدد من الألفاظ في بداية كل جملة من جمل النص قصد التأكيد والتكرار بشكليين:

¹ - فاتح بوزيد، الاتساق النصي مفهومه وآلياته، العدد 10، 2012، مجلة الممارسات اللغوية، ص: 53، (بتصرف).

² - إبراهيم خليل، اللسانيات ونحو النص، ط1، عمان، دار المسيرة، 2007، صفحات: 231-232



- التكرار التام أو المحض: ويتمثل في تكرار اللفظ والمعنى والمرجع واحد، ويحقق هذا التكرار أهداف تركيبية ومعنوية كثيرة.
- التكرار الجزئي: ويقصد به أن نستخدم الجذر اللغوي استخدامات مختلفة، فتشتق من الجذر نفسه كلمات هذا السياق.
- تكرار اللفظ والمعنى مختلف: ويشمل الترادف وشبهه والعبارات المساوية في المعنى لعبارة أخرى.¹

1.1.5 أهمية التكرار المعجمي:

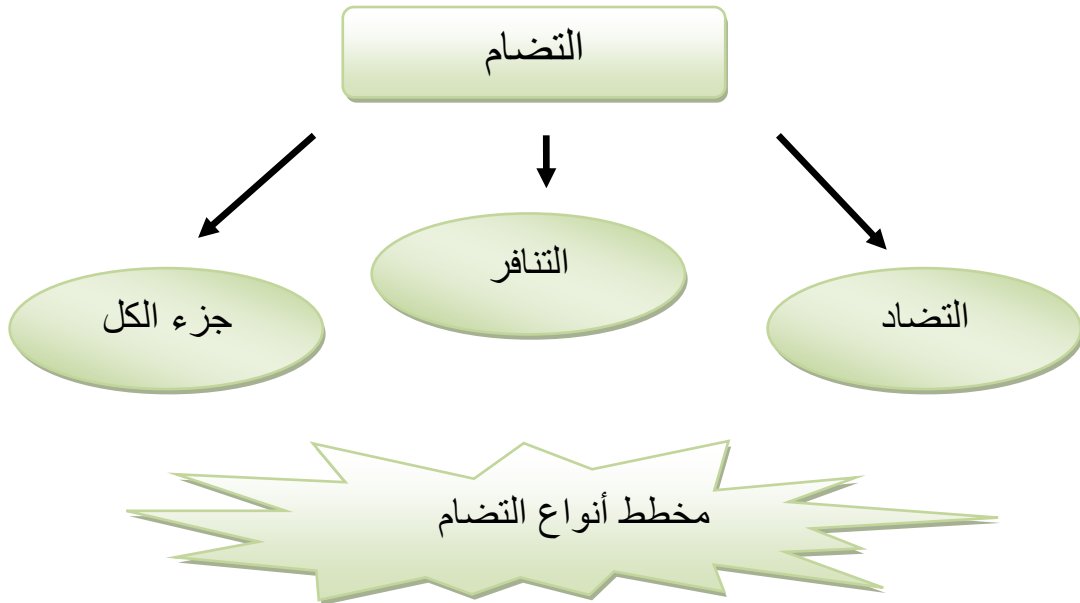
تكمن أهميته في أنه يساهم في التأكيد والاستيعاب وزيادة الترغيب في الشيء لاستمالة المخاطب، وهو من الوسائل المهمة التي تلعب دورها العضوي في أداء المضمون وتماسكه وتناسقه.

¹ - خليل ياسر البطاشي، الترابط النصي في ضوء التحليل اللساني، ص: 67.

2.5 التضام:

يعني تزواج زوج من الكلمات بالفعل أو بالقوة نظرا إلى ارتباطها بحكم علاقة من العلاقات، والعلاقة النسقية التي تحكم هذا التزاوج في خطاب ما، هي علاقة التعارض أو التضاد.¹

- أنواع التضام:



¹ - محمد خطابي، لسانيات النص، ص: 25.

التضام ظاهرة لغوية قديمة النشأة، فهو يعتبر أداة هامة من الأدوات التي تساهم في تحقيق الترابط النصي وتماسكه وهو على عدة أنواع.¹

3.5 التوازي:

تعني تكرار البنية مع ملئها بعناصر معنوية مختلفة، إذن فالتكرار من هذا المنطلق هو شكل من أشكال الاتساق المعجمي، فهو وسيلة شكلية تربط بين العناصر في النص كما أنه وسيلة اتساقية لها وزنها ودورها في تحقق النص واتساقه.

¹ - نعمان بوقرة، مدخل إلى التحليل اللساني للخطاب، ط1، الأردن، 2008، عالم الكتب الحديثة للنشر والتوزيع، ص:39.

الإحالة المقامية

الصفحة	نوعها	المحال إليه	موضوع ورود الإحالة
177	مقامية	الروائي	وقصتي أنا من يكتب كلماتها العجوز. الفتاة؟
192	مقامية	أحداث يونيو	وكثرة المسيرات والتجمعات والصلوات السياسية هي التي أوصلتنا إلى أحداث يونيو!
215	مقامية	الجامع الأخضر	قال له "هذه الزاوية خير من قسنطينة ومن الجامع الأخضر
216	مقامية	علماء الجزائر	فشفي العم من سله وقرر أن ينفق على ابن أخيه من ماله حتى يصير عالما من علماء الجزائر !
250	مقامية	أبناء نوفمبر (الثوريين)	كثرة بذور هذه السلالة لا تقابلها إلا قلة البذور التي خرج منها أبي وأبناء نوفمبر!
270	مقامية	حرب تحرير الكويت من الإحتلال العراقي	حرب الخليج لم تمضي عليها شهور.
271	مقامية	قصة سيدنا يوسف عليه السلام	أبحث عن خالد فأجد يوسف يحكي قصته امرأة العزيز
305	مقامية	الثورة	لو يعرف الناس كل قصص نوفمبر
352	مقامية	كتاب ألف ليلة وليلة الذي يتضمن مجموعة من القصص المختلفة	أريد أن تخذل قصتي. مثل "ألف ليلة وليلة"
356	مقامية	مذبحة باريس يوم 17 أكتوبر 1961 خلال الثورة الجزائرية. وإلى أحداث يونيو حيث القوات الفرنسية تغزو الجزائر وتدخل أراضيها من سيدي فرج الساحلية	أكتوبر أنطقتي وجوان (يونيو) أسكتني

الضمائر

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
07	بعديّة	مسعودة (فاطمة)	الهاء (رأيتها)
07	بعديّة	مسعودة (فاطمة)	هي
07	بعديّة	مسعودة (فاطمة)	إليها (الهاء)
07	قبليّة	الكاتب	قبلي (الياء)
07	قبليّة	الزمن	أعرفه (الهاء)
08	قبليّة	المستقبل	انعطافاته (الهاء)
08	قبليّة	المستقبل	أحداثه (الهاء)
08	قبليّة	الأبطال	هم
08	قبليّة	الجناء	هم
09	قبليّة	أبنائي	أبائهم (هم)
09	قبليّة	مسعودة وقدور (فاطمة) قدور الأوروبية	ركبنا (نحن)
09	قبليّة	الشبابان العسكريان	رأيته (الهاء)
10	قبليّة	ابني الشهيد	عندها
11	قبليّة	الأطفال	يبتسمان (هما)
11	قبليّة	القرى	هو الوحيد
12	قبليّة		يهمهم (هم)
12	بعديّة		وهي مغطاة

الضمائر

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
13	قبلية	حلمي	اسمه(هاء)
14	قبلية	البنادق	هي
14	قبلية	الحذاء"البيروني"	منه(هاء)
14	قبلية	السعادة	أراها(هاء)
14	قبلية	أبناء القزدير	جداتهم(هم)
15	قبلية	بنات القطن	أمامهن(هن)
15	قبلية	الوشم	ترسمه(هاء)
15	قبلية	قدور	خطيبته(هاء)
17	قبلية	الطفل	تركه(هاء)
17	قبلية	البيت الكبير	اكثرته(هاء)
17	قبلية	أبنائي	كلهم(هم)
17	قبلية	الناس	هم
17	قبلية	الحياة	تغيرها(هاء)
17	بعديّة	الحقيقة	هي
19	قبلية	الماضي	هو
19	قبلية	الحياة	لكنها (هاء)

الضمائر

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
20	قبلية	البداية	منها(الهاء)
20	قبلية	جبال الهقار والتاسيلي	عليهما(الهاء)
20	قبلية	القراءات البعدية	لأنها(الهاء)
21	قبلية	نائلة	عرفتها(الهاء)
24	قبلية	قطار الواحدة	أين "هو"
26	قبلية	اثنان من رجال الدرك	كعادتهما(هما)
28	قبلية	مسودة	هي
31	قبلية	قدور	خديها(الهاء)
31	قبلية	أوراق	هو وزوجته
32	بعديّة	مسعودة	هي
32	قبلية	مسعودة	زوجها(الهاء)
33	قبلية	النساء المجريات	بناتهن(هن)
33	قبلية	القطار	دخانه(الهاء)
40	قبلية	الأغنياء	وحدهم
42	قبلية	الفتاة العارية	هي
43	قبلية	الكاتب	أنا

الضمائر

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
44	قبلية	التكرار	هو
46	قبلية	دمعة قديمة	أذرفها"الهاء"
46	قبلية	الحاج أحمد	وحده"الهاء"
46	قبلية	مسعودة	خطاها"الهاء"
49	قبلية	فرنسا	هي
49	قبلية	الولد	أمه"الهاء"
51	قبلية	قدور	أخذه"الهاء"
51	بعديّة	الحاج أحمد	اسمه"الهاء"
51	قبلية	المدينة	حلها"الهاء"
51	قبلية	الناس	دينهم"هم"
52	بعديّة	السجن	هو
54	قبلية	أخوات الحاج أحمد	أخيهن"هن"
60	قبلية	الدركي الجزائري	هو

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
62	قبلية	العريف	نفسه "الهاء"
63	قبلية	ما يخشاه	هو
64	قبلية	الدركيان	لهما
68	قبلية	عمال المدرسي	عليهم "هم"
79	قبلية	عجوز	مثلي "الياء"
84	قبلية	العجوز "مسعودة"	أنت
94	قبلية	رجال الزوايا	كلهم "هم"
98	قبلية	خطين طويلين	إنعطفهما "هما"
11	قبلية	حليمة عمّة قدور	هي
112	قبلية	أمام الدشرة	يأتيه "الهاء"
140	قبلية	الواشمة	إنها "الهاء"
141	قبلية	خديجة	ماضيها "الهاء"
170	قبلية	رجال الحكم المحلي	وحدهم "هم"
171	قبلية	عزوز	رأيه "الهاء"
171	قبلية	قدور	بستانه "الهاء"
172	قبلية	البنات القرويات	أغنيهن "هن"
172	قبلية	محمد عشيق خديجة	ضربوه "الهاء"
173	قبلية	الأغنية	غنتها "الهاء"
173	قبلية	الإحتفالات	فرضتها "الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
177	قبليّة	الروائي	أتذكر ضمير المتكلم أنا
177	قبليّة	الروائي	أنا
177	قبليّة	مسعودة	أنا
177	قبليّة	الفرينكات	تركها"الهاء"
177	قبليّة	عزوز	تركها"الهاء"
177	قبليّة	الأم	فراشها"الهاء"
177	قبليّة	مسعودة	صلاتي"أنا"
178	قبليّة	العمة+قدور+مسعودة	نذهب"نحن"
178	قبليّة	قدور	حالته"الهاء"
178	قبليّة	الرفاق	نسكنه"الهاء"
179	قبليّة	مسعودة	اشتغلت"أنا"
179	قبليّة	الفرنسية	عنها"الهاء"
179	قبليّة	قدور	جريمته"الهاء"
180	قبليّة	قطعة الأرض	يذكرها"الهاء"
180	قبليّة	عزوز	أنا
180	قبليّة	مسعودة	أنت
181	قبليّة	عزوز	هو
181	قبليّة	مسعودة	أنا
181	قبليّة	صاحبة الدار	مساعدتها"الهاء"
181	قبليّة	الفرنسية المحترمة	هي
182	قبليّة	صاحبة الدار	أنا
182	قبليّة	مسعودة	كنت"أنا"
182	قبليّة	الذنوب	عنها"الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
183	قبلية	مسعودة	أنا
183	قبلية	سجن "سان لوران"	عنه "الهاء"
183	قبلية	الفرنسية	يتحولون "هم"
183	قبلية	السجان والسجين	أنا
184	قبلية	المرأة الفرنسية	لي "الياء"
184	قبلية	مسعودة	نحن
184	بعدية	العربيات	أنا
185	قبلية	مسعودة	لهم "هم"
185	قبلية	الشبان	سكانهم "هم"
186	قبلية	الفرنسية وزوجها	يذكرني "أنا"
186	قبلية	مسعودة	فيها "الهاء"
186	قبلية	المدينة	هو
187	قبلية	المغني	أنهم "هم"
187	قبلية	النصاري	نحن
187	بعدية	العرب	أنه "الهاء"
188	قبلية	الكحل	هي
188	قبلية	المرأة	سريرها "الهاء"
188	قبلية	الفرنسية	يشربان "هما"
189	قبلية	الحجرة	أنا
189	قبلية	الزوج وعشيقته	سرهما "هما"
189	قبلية	مسعودة	هو
190	قبلية	الزوجة الفرنسية	أنا
190	قبلية	وزوجها	حدثتك "أنت"
191	قبلية	عزوز مسعودة الروائي	

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
191	قبلية	مسعودة	الخطي "أنا"
191	قبلية	المرحلة	أجتازها "ها"
191	قبلية	الحنين	هو
192	قبلية	مسعودة	أنا
192	قبلية	الراعي وزوجته	وجدهما "هما"
192	قبلية	كثرة الحجاج	هي
192	قبلية	الحاج أحمد	حياته "الهاء"
193	بعديّة	الحاج أحمد	ينادونه "الهاء"
193	قبلية	مسعودة	أنا
195	قبلية	مسعودة والحبیب	كلاهما "هما"
195	قبلية	مسعودة	هي
195	قبلية	الحبیب	هو
196	قبلية	الحاج أحمد	أنا
196	قبلية	زوجة الحاج أحمد	موتها "الهاء"
196	قبلية	فناء البيت	نظافته "الهاء"
196	قبلية	زوجة الحاج أحمد	أنا
197	قبلية	مسعودة	نظرها "الهاء"
197	بعديّة	خزانة بالأبواب	هو
198	قبلية	مسعودة	ذهنها "الهاء"
198	قبلية	الحبیب	صورته "الهاء"
199	قبلية	مسعودة	ظمنها "الهاء"
199	قبلية	ريحانة	هي
201	قبلية	الحبیب	التقى "هو"
201	قبلية	الحبیب	هو

الضمائر

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
201	قبلية	نجاه (الفتاة التونسية)	هي
202	قبلية	الحبس	ذاكرته "الهاء"
202	قبلية	نجاه	هي
202	قبلية	الحجرة	فيها "الهاء"
202	قبلية	مسعودة	وحدها "الهاء"
203	قبلية	الحبس	"نفسه" "الهاء"
203	قبلية	صورة الفتاة التونسية ومسعودة	ركبهما "هما"
203	قبلية	مسعودة	هي
204	قبلية	الحسين	رأي "هو"
204	قبلية	نجاه	هي
205	قبلية	الحبيب	أنه "الهاء"
205	قبلية	الفتاة (مسعودة)	هي
205	بعديّة	الوقت	هو
206	قبلية	الأم مسعودة	تتجهان "هما"
206	قبلية	مسعودة	هي
206	قبلية	الحبيب	مشاعره "الهاء"
207	قبلية	حياة	سياجها "الهاء"
209	قبلية	مسعودة	أنا
209	قبلية	الجنس	هو
210	بعديّة	صديق الحبيب	هو
210	قبلية	شيخ	هو
211	قبلية	مسعودة	تعرفني "أنت"
211	بعديّة	قصة حياتك	هي
211	قبلية	الروائي	أنني "أنا"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
212	قبلية	الحبيب	عنده "هو"
212	بعديّة	ابن باديس	انه "هو"
212	قبلية	قسنطينة	إليها "الهاء"
212	قبلية	الشباب	رأسه "الهاء"
213	قبلية	الحبيب	هو
213	قبلية	الكتب	تعرفها "الهاء"
213	قبلية	السكان	إسلامهم "هم"
214	قبلية	الكتب	معانيها "الهاء"
215	قبلية	الصديق	حدثه "الهاء"
215	قبلية	شيخ أجلاء	[درسوا] واو
215	قبلية	الزاوية	الجماعة"
215	بعديّة	الشيخ عبد الحميد	فيها "الهاء"
216	قبلية	الشيخ أحمد	هو
216	قبلية	الأطباء	أعطاه "الهاء"
216	قبلية	العم	لكنهم "هم"
217	قبلية	الحج	سنه "الهاء"
217	قبلية	الشيخ أحمد	منه "الهاء"
217	قبلية	العلماء	انني "ياء المتكلم"
218	قبلية	الشيخ أحمد	مطالبهم "هم"
218	قبلية	الأم	عرضه "الهاء"
219	قبلية	مسعودة	لعلها "الهاء"
219	قبلية	مسعودة+الفتاة التونسية	قصتي "ياء المتكلم"
219	قبلية	مسعودة	صورتان "ألف"
220	قبلية	رجل المحطة	الاثنين"
220	قبلية	مسعودة	انني "ياء المتكلم"
220	قبلية	المستقبل	هو
			انهاء "الهاء"
			هو

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
221	قبلية	مسعودة	ذكرياتي "ياء"
221	قبلية	قصة الحبيب	المتكلم "
223	قبلية	شيخ الزاوية+الفلاحين الكبار	أريدها "الهاء"
224	قبلية	سيارة	هم
224	بعديّة	الصيف	انها "الهاء"
224	بعديّة	الوقت	هي
224	قبلية	الحبيب وصديقة	هو
225	قبلية	الحبيب	أمورنا "ألف الاثنين"
225	قبلية	صاحب الحبيب	هو
225	قبلية	الطالبة	أنا
226	قبلية	الحبيب وصديقه	أحوالهم "هم"
226	قبلية	الحبيب وصديقه	أنفسنا "ألف الاثنين"
227	قبلية	المقدم	نحن
227	قبلية	صاحب الحبيب	هو
227	قبلية	المائدة	أنا
227	قبلية	رفيس التونسي	هي
228	قبلية	الشيخين التونسيين	هو
228	قبلية	الحبيب+صديقه	معهما "هما"
229	قبلية	الشيخ	ذهبنا "ألف الاثنين"
230	قبلية	القاعة الكبرى	جلاله "الهاء"
230	قبلية	عصاة	أرضيتها "الهاء"
231	قبلية	زيت "الصانقو"	أشاعو "واو"
231	قبلية	الحبيب	الجماعة"
232	قبلية	الحبيب	هو
232	قبلية	الشيخ	أرادته "الهاء"
232	قبلية	الوكلاء	حياته "الهاء"
233	قبلية	القصادون	نطريقته "الهاء"
233	قبلية	الطالبة	كانهم "هم"
233	قبلية	صحب الحبيب	ينشدون "واو"
			الجماعة"
			لغوداو "واو"
			الجماعة"
			همست "تاء الفاعل"

الضمائر

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
234	قبلية	أعوان الشيخ	ينشرون "واو
234	قبلية	مقدم القرية	الجماعة"
234	قبلية	الزاوية	يحملها"الهاء"
235	قبلية	الطلبة	هي"
235	قبلية	المقدم	ايواءهم"هم"
235	قبلية	الوقت	هو
235	قبلية	الموعدة	هو
236	قبلية	الطلبة	هي
236	قبلية	حالة	يهددونهم
236	قبلية	استثنائية	هي
237	قبلية	الحبيب+صاحبه	نومها"ألف الاثنين"
237	قبلية	الطلبة	أشدهم"هم"
238	قبلية	دروس	هي
238	قبلية	البيت الفريد	هو
239	قبلية	الأبيات الأخرى	هي
239	قبلية	أزمة	مصدرها"الهاء"
239	قبلية	البرنامج	هو
239	قبلية	أم البراهين	هي
240	بعديّة	البيت	هو
240	قبلية	المنطق	هو
240	قبلية	الحبيب	غيره"الهاء"
241	قبلية	الحبيب+صاحبه وغيره	نحن
241	قبلية	مغادرته الزاوية	هو
242	قبلية	الحبيب	أنت
242	قبلية	صاحب الحبيب	أعرف"أنا"
243	قبلية	خادم الشيخ	سألته"الهاء"
			هو

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
243	قبلية	صاحب الحبيب	استقبلني "باء"
243	قبلية	الشيخ	المتكلم "
244	قبلية	الزراعة	رأسه "الهاء"
244	قبلية	العلوم	هو
244	قبلية	المقدم	هي
245	قبلية	الشيخ	هو
245	قبلية	الطالب	هو
245	قبلية	كثرة المذاهب	هو
245	قبلية	آية قرآنية	هو
245	بعديّة	المتصوفة	هي
246	قبلية	الطلبة	نحن
246	قبلية	العلماء	صابرون "واو"
247	قبلية	صاحب الحبيب	الجماعة"
247	قبلية	البشير الإبراهيمي	كنا "نحن" منهم "هم"
247	قبلية	المحطة	أنا
249	قبلية	مسعودة	هو
249	قبلية	الشياب	هي
249	قبلية	اتصال حقيقي	أنا
249	قبلية	الشيخ	هو
249	قبلية	مسعودة	هو
250	قبلية	عزوز	هو
250	قبلية	عزوز	أنا
250	قبلية	سلسلة الفساد	حياته "الهاء"
250	قبلية	مسعودة	هو
251	قبلية	أوراق مالية	هي
251	قبلية	أم مسعودة	انني "أنا"
251			هي
			هي

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
251	قبلية	أم مسعودة	هي
252	قبلية	الخوجة	لا يكلفه "الهاء"
252	قبلية	المتزوج	أنه "الهاء"
252	قبلية	الأفكار	هي
252	قبلية	عزوز	انه "الهاء"
253	قبلية	عزوز	أنا
253	قبلية	أعوان الادارة	يخبرهم "هم"
255	قبلية	القائد	هو
255	قبلية	ابنه (القائد)	هو
255	قبلية	عزوز	هو
256	قبلية	عزوز	زيارته "الهاء"
256	قبلية	الأخبار	لينقلها "الهاء"
256	قبلية	الأطفال	معهم "هم"
256	قبلية	الأباء	لكنهم "هم"
257	قبلية	المعلم	تصرفه "الهاء"
257	قبلية	أباء التلاميذ	وسعهم "هم"
257	بعديّة	شيخ الجامع	هو
258	قبلية	المعلم	زوجته "الهاء"
258	قبلية	السلطات	لديهم "هم"
259	قبلية	العرب	هم
259	قبلية	الموضوع	هو
259	قبلية	رئيس الجمهورية	هو
260	قبلية	الحمار	لكنه "الهاء"
260	قبلية	الأب	هو
261	قبلية	الحمير	انتمتءاتهم "هم"
261	قبلية	التمثيل	هو
261	قبلية	مبادئ	هي
262	قبلية	اللاتينية	لا يعرفها "الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
263	قبلية	الحمار	هو
263	قبلية	نسخه	اياها"الهاء"
264	قبلية	الموضوع	فنشرته"الهاء"
264	قبلية	العنوان	فهو
265	قبلية	الشامبيط	فهو
265	قبلية	عزوز	نقودة"الهاء"
266	قبلية	الشامبيط	لسانه"الهاء"
266	قبلية	أعيان المداشر	فأمرهم"هم"
266	قبلية	السكان	عليهم"هم"
267	قبلية	عزوز	هو
267	قبلية	فرنسا	هم
269	قبلية	ابن القائد	هو
269	قبلية	الحياة	هي
270	قبلية	الحكام	هم
270	قبلية	الكلام	هو
270	قبلية	مسعودة	أنا
271	بعدية	الكلام	هو
271	قبلية	الأمس	هو
271	قبلية	اليأس	هو
272	قبلية	الواقع	هو
272	قبلية	النص	هو
273	قبلية	القائد	هو
273	قبلية	الرجل المتعطرس	بلسانه"الهاء"
273	قبلية	المعادون	فوجدوا"واو"
274	قبلية	فرنسا	الجماعة"
274	قبلية	القائد	أجلها"الهاء"
274	قبلية	ابن القائد	أصبحت"تاء المتكلم"
274	قبلية	عزوز	جائته"الهاء"
274	قبلية	القائد	مثلي"ياء المتكلم"
275	بعدية	ابن القائد	أنت
275	قبلية	القائد	يرسله"الهاء"
276		الحاكم	أنه"الهاء"
276		عزوز	هو
277		العادة	هو
277		القائد	هي

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
278	قبلية	ابن القائد	جنازته "الهاء"
278	قبلية	مقران	هو
278	قبلية	جدته	هي
278	قبلية	الشامبيط	هو
278	بعديّة	الساعات	هي
278	قبلية	عزوز	هو
279	قبلية	الليل	مخاوفه "الهاء"
279	قبلية	الذين قاموا	إنهم "هم"
280	قبلية	بالمظاهرات	نشاطهم "هم"
280	قبلية	رجال الدين	ابنة "الهاء"
280	قبلية	ابن الحاج أحمد	يدها "الهاء"
281	قبلية	مسعودة	تحدثت "التاء" تاء
281	قبلية	عزوز	المتكلم
281	قبلية	وجه الحبيب	هو
281	قبلية	الحبيب ومسعود	كليهما "هما"
281	قبلية	الحبيب	هو
282	بعديّة	فرسا	فرضته "الهاء"
			هي

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
282	قبلية	الناس	يتغيرون"واو
282	قبلية	مسعودة	الجماعة"
282	بعديّة	الحبيب	هي
282	قبلية	الحبيب ومسعودة	هو
283	قبلية	مسعود	نظراتها"هما"
283	قبلية	الحرية	حياتها"الهاء"
283	قبلية	الحبيب	تطوقها"الهاء"
284	قبلية	المغرب العلابي	عواطفه"الهاء"
284	قبلية	الحب	اسمه
284	قبلية	الحبيب	هو
285	قبلية	الظلام	انه"الهاء"
285	قبلية	مسعودة	وحدة"الهاء"
285	قبلية	الروائي	أحببت"تاء المتكلم"
285	قبلية	مسعودة	كتبته"الهاء"
286	قبلية	الروائي	أنا
286	قبلية	الظروف	أنك"الكاف"
287	قبلية	مسعودة	بها"الهاء"
287	قبلية	مسعودة	هي
287	قبلية	عزوز	أمتعها"الهاء"
287	قبلية	البغل	هو
			عينيه"الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
287	قبلية	البغل	حوافره"الهاء"
288	قبلية	مسعودة	يحزنها"الهاء"
288	قبلية	عزوز	هو
288	قبلية	الحبيب	هو
288	بعديّة	الاحتفالات	أحدثته"الهاء"
288	بعديّة	عزوز	هو
288	قبلية	عزوز	نفسه"الهاء"
289	قبلية	الأهالي	أرضتهم"هم"
289	قبلية	فرنسا	بنصرها"الهاء"
289	قبلية	قدور	عنه"الهاء"
289	قبلية	الشاوش،القاضي،كاتب الضبط	ضخمو"واو
289	قبلية	القانون	الجماعة"
289	بعديّة	التخطيط	هو
289	قبلية	عزوز	هو
289	قبلية	الناس	هو
290	بعديّة	البغل	مصائرهم"هم"
290	قبلية	عزوز	أيها"الهاء"
290	قبلية	البؤس	إنه"الهاء"
290	قبلية	الأرض	منه"الهاء"
290	قبلية	الأرض	هي
			ألوانها"الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
290	قبلية	عزوز	هو
290	قبلية	الأرض	هي
290	بعديّة	رائحته الأرض	هي
291	قبلية	الشعاع	أرسلته "الهاء"
291	بعديّة	اليوم	أنه "الهاء"
293	قبلية	مسعودة	حياتي "الياء"
293	قبلية	المحجر	ذكره "الهاء"
293	قبلية	مسعودة	أنا
294	قبلية	مسعودة	أنا
294	قبلية	عزوز	ورائه "الهاء"
294	قبلية	القرويين	رؤوسهم
294	بعديّة	فرنسا	هي
294	قبلية	المحاكمات	عنها "الهاء"
294	قبلية	مسعودة	إنني "الياء"
295	قبلية	التجار	يراقبون "واو"
295	قبلية	السجناء	لجماعة"
295	قبلية	الأطفال	متهمون "واو"
296	قبلية	المساجين	الجماعة"
296	قبلية	فرنسا	يريدون "واو"
296	قبلية	الرافضين	الجماعة"
296	قبلية	الجوج	بهم "هم"
			شعائرها "الهاء"
			يحتفلون "الواو"
			إنه "الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
296	قبليّة	المساجين	ضايّاهم "هم"
297	قبليّة	الناس	كلهم "هم"
297	قبليّة	عزوز	شعارهم "الهاء"
297	قبليّة	عزوز	هو
298	قبليّة	القاضي	ورائه "الهاء"
298	قبليّة	الجهة اليسرى	هي
298	قبليّة	المجموعة الأولى	ضدهم "هم"
298	قبليّة	القضية	هي
298	قبليّة	الأرض	سكانها "الهاء"
299	قبليّة	العصاة	تحدثه "الهاء"
299	قبليّة	المتهمين	الواقفين
299	بعديّة	الحقيقة	هي
299	قبليّة	فرنسا	لها "الهاء"
299	قبليّة	الذي كلف بالدفاع عن المتهمين	انني "الياء"
300	قبليّة	الخوجة، الخزنّاجي، أحد الشنايط- أهلي	شهاداتهم "هم"
300	قبليّة	الشهود	هم
300	قبليّة	الشاب	عليه "الهاء"
300	قبليّة	المحكمة	أصدرته "الهاء"
300	قبليّة	الشاب	هو
301	قبليّة	الشاب	شجاعته "الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
301	قبلية	الناس	يحاولون "واوالجماعة"
301	قبلية	الدركيين	يلقيان "ألف الاثنين"
301	قبلية	أعوان الأمن	الآخرون
301	قبلية	الظلم	هي
302	قبلية	المحجر	يملكه "الهاء"
302	قبلية	العرب	عندهم "هم"
302	قبلية	حق	هو
302	قبلية	كلمته قالها	هو
303	بعديّة	الشاب	هو
303	قبلية	راشد	هو
305	قبلية	عزوز	أنا
305	قبلية	عزوز	علي "الياء"
305	قبلية	راشد	هو
305	بعديّة	حكمة	هي
306	قبلية	الشاب	إنه "الهاء"
306	قبلية	فرنسا	علمته "الهاء"
306	قبلية	نائب الحق العام	يدعوه "الهاء"
306	قبلية	نائب الحق العام	إنني "الياء"
307	قبلية	الشاب	إنه "الهاء"
307	قبلية	الأرض	إستصلحوها "الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
308	قبلية	الفرنسيين	لسنا" النون"
308	قبلية	أبناء فرنسا	شخصيتين" النون"
308	قبلية	رجال الكنيسة	اجتمعوا" الواو"
308	قبلية	أطفال المسلمين	أجدادهم" هم"
309	قبلية	الفرنسيين	للغتنا" النون"
309	قبلية	الشاب	أنه" الهاء"
309	قبلية	القاضي	منديلة" الهاء"
309	قبلية	العلماء	يؤسسون" واو"
310	قبلية	فرنسا	الجماعة"
310	قبلية	المتهم	حضارتها" الهاء"
310	قبلية	نائب الحق العام	إنه" الهاء"
310	قبلية	المحامي	إنني" الياء"
311	قبلية	جزئيات	عنده" الهاء"
311	قبلية	المحامي	لها" الهاء"
311	قبلية	الحقيقة	إنني" الياء"
312	قبلية	الملابس	هي
312	قبلية	تهمة البحر	يلبسها" الهاء"
312	قبلية	الأستاذ" ماسينيون	فسرها" الهاء"
			لم يشتمه" الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
312	قبلية	الأستاذ	هو
313	قبلية	القاضية	عندها"الهاء"
313	قبلية	ما كتب في المقال	هو
314	قبلية	الرأي	هو
314	قبلية	الإتهامات	وحدها"الهاء"
315	قبلية	الحكام	كانو"واو الجماعة"
315	قبلية	المتهم	أنه"الهاء"
315	بعديّة	الحاضرين	هم
315	قبلية	الحكم	هو
315	قبلية	الجزائريين و الأوروبيين	جاءو"الواو"
315	قبلية	القضية	أنها"الهاء"
316	قبلية	الشكايات	أمورها"الهاء"
316	قبلية	المواطنون	يدركون"واو"
316	قبلية	عزوز	الجماعة"
316	بعديّة	المحامي	هو
317	قبلية	مسعودة	هو
317	قبلية	مسعودة	مازلت"التاء"
317	قبلية	صاحب الحبيب	هي
317	قبلية	صاحب الحبيب	عني"الياء"
317	قبلية	سيدتان أوريبتان	أنا
			هيئتها"هما"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
318	قبليّة	الشرطي	رأسه "الهاء"
318	قبليّة	الشرطيّان	ضحكهما "هما"
318	قبليّة	صاحب المحمّلة	تعريفني "الياء"
318	قبليّة	رؤساء الأحزاب	هم
319	قبليّة	الروائي	أنت
319	قبليّة	الحرية	لها "الهاء"
319	قبليّة	رجل المحمّلة	إنني "الياء"
319	قبليّة	الماضي	تعاسته "الهاء"
319	قبليّة	صاحب المحطة	عذابي "الياء"
320	قبليّة	صاحب المحطة	أنا
320	قبليّة	قدور	له "الهاء"
321	قبليّة	قدور	أنه "الهاء"
321	بعديّة	مسعودة	أنا
321	قبليّة	عدم الذهاب إلى الجزائر	هو
321	قبليّة	المدينة	هي
321	قبليّة	مسعودة	أنا
321	قبليّة	الروائي	أنت
322	قبليّة	مسعودة	ينادونني "الياء"
322	قبليّة	مسعودة	أنا
322	قبليّة	العمة "عمة قدور"	إليها "الهاء"
322	قبليّة	العمة "عمة قدور"	هي

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
322	قبلية	البنات	هن
323	قبلية	عمة قدور	هي
323	قبلية	قدور	له "الهاء"
323	قبلية	مسعودة	قتلني "الياء"
323	قبلية	قدور	عليه "الهاء"
323	قبلية	النساء	نحن
324	قبلية	الفقيرات	أنهن "هن"
324	قبلية	شيوخ الزيتونة	؟أصبحوا "الواو"
324	قبلية	مسعودة	أنا
324	بعدية	كاتب	أنا
324	قبلية	مغامراتك وتجاوزاتك	هي
325	قبلية	الحلاج	كأنه "الهاء"
325	بعدية	الله	هو
325	قبلية	الوحدات	غيرها "الهاء"
325	قبلية	الخط	هو
326	قبلية	مسعودة	أنا
326	قبلية	المصحف	قراءته "الهاء"
326	بعدية	الطباعة	هي
326	قبلية	الروائي	أنت
326	قبلية	مسعودة	أنني "الياء"
326	قبلية	أبنائي	منهم "هم"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
327	قبلية	الأماكن	فأخاها"الهاء"
327	قبلية	مسعودة	أنا
327	قبلية	الحزن والألم	هو
328	قبلية	مسعودة	أنا
329	قبلية	المغول	جاءون"النون"
329	قبلية	مسعودة	إنني"النون"
329	قبلية	بغداد	سكانها"الهاء"
329	قبلية	الجزائر	شوارعها"الهاء"
329	قبلية	القصة	كتابتها"
331	قبلية	قدور	وجهه"الهاء"
331	قبلية	الشمس	أشعتها"
331	قبلية	الحراس	بنادقهم"هم"
331	قبلية	قدور	وجهه"الهاء"
332	قبلية	الحارس	سوطه"الهاء"
332	قبلية	قدور	أنت
332	قبلية	نفقات الدخان	أطلقها"الهاء"
332	قبلية	قدور	لكنه"الهاء"
332	قبلية	السيجارة	نارها"الهاء"
332	قبلية	قدور	رأسه"الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
333	قبلية	الحارس	تحتقرني "الياء"
333	قبلية	الحارس	أنا
333	قبلية	السجناء	يحقنهم "هم"
333	قبلية	رجل المحطة	هو
333	قبلية	الضربات القادمة المتورمة	منها "الهاء"
333	قبلية	أياما	هي
334	قبلية	المساجين	يبدون "النون"
334	قبلية	الصورة المترائية	هي
334	قبلية	قدور	غبائه "الهاء"
334	قبلية	قدور	هو
334	بعدية	الحاج أحمد	أنا
334	قبلية	قدور	هو
334	قبلية	صاحب المحطة	صاحبه "الهاء"
335	قبلية	قدور	كأنه "
335	قبلية	المساجين	عيونهم "هم"
335	قبلية	الدركي	هو
336	قبلية	الحارس	أنا
336	قبلية	الدواء	هو
336	قبلية	العلاج	إنه "الهاء"
336	قبلية	الحارس	أنا

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
337	قبليّة	الطعام	هو
337	قبليّة	قدور	أنت
337	قبليّة	مسعودة	يجامعها"الهاء"
337	قبليّة	الدركي	هو
337	قبليّة	مسعودة	هي
338	قبليّة	المساجين	لهم"هم"
39	قبليّة	الحارس	بذراعه"الهاء"
339	قبليّة	المساجين	يتهامسون"واو"
340	قبليّة	المساجين	الجماعة"
340	قبليّة	الحارسين	يعتقدون"واو الجماعة"
340	قبليّة	قدور	إنهم"هم"
341	قبليّة	قدور	حالته"الهاء"
341	قبليّة	الحارس الثاني	يديه"الهاء"
341	قبليّة	الشمس	أنه"الهاء"
342	قبليّة	مسعودة	أشعتها"الهاء"
342	قبليّة	مسعودة وقدور	رجلي"الياء"
342	قبليّة	رئيس الحرس	أرجلها"هما"
343	قبليّة	الحارس	سفارته"الهاء"
343	قبليّة	فلفلا أسود	هو
			إنه"الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
343	قبلية	الحارس	أنا
344	قبلية	قدور	جسمه
344	قبلية	قدور	صدره "الهاء"
344	قبلية	الحارس	إنه "الهاء"
344	قبلية	الحارس	هو
345	قبلية	القطار	أدخنته "الهاء"
345	قبلية	الريح	هي
345	قبلية	قدور	ساقيه "الهاء"
345	قبلية	قدور	هو
346	قبلية	قدور	عاشها "الهاء"
346	قبلية	الأزمة	أنها "الهاء"
346	قبلية	مسعودة	جمالها "الهاء"
346	قبلية	مسعودة	أنت
347	قبلية	مسعودة	أنوئتكَ "الكاف"
347	قبلية	النداءات	لها "الهاء"
347	قبلية	أحاسيس	هي
347	قبلية	شعور	هي
347	قبلية	النداء	صاحبه "الهاء"
348	قبلية	الجيل	تجربته "الهاء"
348	قبلية	قدور	إنه "الهاء"

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
349	قبلية	مسعود وقذور	إنهما"هما"
349	قبلية	قذور	إنه"الهاء"
349	قبلية	قذور	أنت
349	قبلية	قذور	هو
351	قبلية	قذور	أوصلته"الهاء"
351	قبلية	الذين جاءو من كاليدونيا	بينهم"هم"
351	قبلية	الرجال	كلهم"هم"
352	قبلية	المهجر	عنه"الهاء"
352	قبلية	مسعودة	ذاكرتي"الياء"
352	قبلية	القرية	ترايها"الهاء"
352	قبلية	الحكايات	هي
352	قبلية	اليهودي	إسمه"الهاء"
353	قبلية	النمساوي	قصتي"الياء"
353	قبلية	مسعودةالرواش	أنت
353	قبلية	مسعودة	أنا
353	بعديّة	الكهنة	هي

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الضمير
354	قبلية	مسعودة	أنا
354	قبلية	مسعودة	إنني "الياء"
354	قبلية	الروائي ومسعودة	جلساتنا "النون"
354	قبلية	مسعودة	إنني "الياء"
355	قبلية	الجزائريين	نحن
355	قبلية	الحاج أحمد	له "الهاء"
356	قبلية	رئيس الحكومة	هو
356	قبلية	مسعودة	أنا
356	قبلية	الناس	يتنابرون "واو"
356	قبلية	مسعودة	الجماعة"
356	قبلية	الأم	إنني "الياء"
356	قبلية	الأم	عنها "الهاء"
357	قبلية	والدي مسعودة	هي
357	قبلية	باية	بعضهما "هما"
357	قبلية	القطار	حزنها "الهاء"
357	قبلية	الأم	استقله "الهاء"
358	قبلية	عزوز	مسكت "التاء"
358	قبلية	مسعودة	كمادتها "الهاء"
358	قبلية	أم مسعودة	إنها "الهاء"
358	قبلية	قدور ومسعودة	أصابعها "الهاء"
358	قبلية	قدور ومسعودة	سوانا "النون"
			ركبنا

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
08	بعدية	الصلة الخفيفة	تلك
08	بعدية	المأساة	تلك
14	بعدية	القصر	هذا
17	بعدية	الحقيقة	هذه
18	قبلية	قرون أخرى	هناك
20	بعدية	الحقيقة	هذه
20	بعدية	الشوارع	هذه
20	بعدية	الرصيفين	هذين
20	بعدية	القرن	هذا
23	بعدية	الرجل	هذا
24	بعدية	الرجل الذي يعمل بالمدينة	هذا
24	بعدية	السفر	هذا
24	بعدية	الوادي	هذا
25	بعدية	القرية	هذه
29	قبلية	أضوائها	تلك
30	بعدية	الخطى	هذه
30	بعدية	الأقدام	هذه
31	قبلية	الدركيان	هذين
35	بعدية	اللغة	هذه
37	بعدية	المحطة	هذه
39	قبلية	شأن القطار	ذاك
40	بعدية	العظام الواهية	هذه
43	بعدية	العجوز	هذه
43	بعدية	العبودية	هذه

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
45	قبلية	قصدك الكلونيل	هذا
46	بعدية	العجوز	هذه
46	بعدية	بالمحطة	هناك
46	بعدية	الاسم الضخم "الحاج أحمد"	هذا
47	بعدية	البلد	هذا
47	بعدية	البائس	هذا
48	بعدية	البنيت	هذه
51	بعدية	المدة	هذه
51	بعدية	الرجل الضخم	هذا
51	بعدية	المدينة	هذه
52	قبلية	صهرك	هذا
52	بعدية	القرون	هذه
52	بعدية	الحنق الداخلي	هذا
52	قبلية	أمر إلغاء القبض	ذلك
53	بعدية	الأمانة	هذه
53	بعدية	الأرض	هذه
59	بعدية	البضائع	تلك
60	بعدية	الموضوع	هذا
60	بعدية	المنطقة	هذه
62	بعدية	الأسئلة	هذه

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
66	بعدية	المخاوف	هذه
67	بعدية	الأخبار	هذه
68	بعدية	ما يقلق السلطة الفرنسية	هناك
69	بعدية	المكتب	هذا
71	بعدية	البائس	هذا
72	بعدية	الرأي	هذا
73	بعدية	الزوج المسكين	هذا
73	بعدية	الزوجين	هذين
79	بعدية	الإهتمام	هذا
79	بعدية	الحاضر	هذا
81	بعدية	المدة	هذه
86	قبليّة	الحج	إلى هناك
92	بعدية	المتاهة	هذه
92	بعدية	الشعور	هذا
94	بعدية	الذين يزعمون أنهم مصلحون	هؤلاء
96	قبليّة	إبن باديس	هذا
100	بعدية	الإفريقيين	هؤلاء
100	بعدية	الهبال	هذا
107	بعدية	الجلسة	هذه
150	بعدية	الزواج	هذا
158	بعدية	العودة الزرقاء	هذه
168	بعدية	الليلة	تلك

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال اليه	اسم الإشارة
178	قبلية	موت الأم دون أي علاج	ذلك
179	بعدية	الوقت	ذلك
180	قبلية	عزوز	لكنه
182	قبلية	الحكاية	ذلك
184	قبلية	العلاقات الحينة	ذلك
184	بعدية	الموضوع	هذا
185	بعدية	الشوق	ذلك
187	بعدية	الفرنسية	تلك
189	قبلية	الشقة	هناك
191	بعدية	المرحلة	هذه
193	بعدية	الماضي	ذلك
193	بعدية	الحاضر	هذا
193	بعدية	لجزء	ذلك
195	بعدية	اللقاء	هذا
195	بعدية	القريبة	هذه
198	بعدية	الكتب	هذه
198	بعدية	الشاب	ذلك
199	قبلية	المشروب	هذا
201	قبلية	نجاة	تلك

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
203	بعدية	الفتاة	هذه
204	بعدية	الجدار	هذا
205	بعدية	الخصان	هذه
205	بعدية	الفتاة	هذه
205	بعدية	الخليط	هذا
206	بعدية	الوحة	هذه
206	قبلية	المطبخ	هناك
207	بعدية	الفتاة	هذه
213	بعدية	الكتب	هذه
213	بعدية	العلوم	هذه
213	بعدية	الألوان	هذه
214	بعدية	الكتب	تلك
215	بعدية	العلوم	هذه
215	بعدية	الزاوية	هذه
216	بعدية	القراءة	هذه
219	قبلية	القصة	هذه
224	بعدية	الزاوية	تلك
224	بعدية	الورقة	تلك
225	بعدية	السفر	ذلك
225	بعدية	المناظر	تلك
226	بعدية	الأمال	تلك
228	بعدية	السنة	تلك
230	قبلية	ممرات	هناك
231	قبلية	الكسكسي	ذلك
231	بعدية	الحياة	تلك

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
233	قبلية	النور	ذلك
233	بعديّة	القصاصد	تلك
233	بعديّة	الحياة	هذه
234	بعديّة	الخديق	ذلك
235	بعديّة	السنة	تلك
236	بعديّة	الوضع	ذلك
236	بعديّة	الجانب	هذا
237	بعديّة	دروس	هناك
237	بعديّة	الأزمة	تلك
238	بعديّة	اللون	هذا
239	بعديّة	الحادثة	هذه
239	بعديّة	اليوم	ذلك
240	قبلية	دروس	ذلك
240	قبلية	الخلل	ذلك
242	بعديّة	الشعور	ذلك
243	بعديّة	التصرفات	هذه
244	قبلية	الزيتونية	هناك
244	بعديّة	الوقت	ذلك
246	بعديّة	الألعاب	هذه
246	بعديّة	الشيخ	ذلك
249	بعديّة	الدنيا	هذه
250	بعديّة	الدموع	تلك
251	بعديّة	الزواج	هذا
252	بعديّة	المسائل	هذه
252	بعديّة	الأفكار	هذه
255	بعديّة	الأيام	هذه

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
255	بعدية	العار	هذا
255	بعدية	القرية الإدارية	هذه
256	بعدية	التصرف	ذلك
257	بعدية	الزمن	ذلك
257	بعدية	القائد	هذا
258	بعدية	الأشياء	هذه
258	بعدية	الطفل	ذلك
259	بعدية	السنة	تلك
260	بعدية	اليوم	ذلك
260	بعدية	الاقتراح	ذلك
261	بعدية	الخطاب	هذا
262	بعدية	الهروب	ذلك
262	بعدية	رئيس الجمهورية	هذا
263	بعدية	المستوى	ذلك
264	بعدية	الموضوع	هذا
265	بعدية	الوقت	ذلك
266	بعدية	الورقة	هذه
267	بعدية	الأحداث	تلك
269	بعدية	الكلمات	هذه
270	بعدية	السرعة	هذه
271	بعدية	المساومات	هنا
271	بعدية	المقاولات	هناك

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
273	بعدية	الرجل المتغطرس	ذلك
274	بعدية	الأفكار	هذه
275	بعدية	الوسام	ذلك
275	بعدية	ابن القائد	هناك
276	بعدية	الدائرة	هناك
276	بعدية	الخطوط	تلك
277	قبلية	معرفة الحكم	ذلك
277	بعدية	الحدث	هذا
278	بعدية	الاسم	هذا
278	قبلية	دشرة الجبل الأحمر	هناك
279	بعدية	الرجل الكريم	هذا
280	بعدية	اللحظة	تلك
280	بعدية	الشاب	ذلك
281	بعدية	الصورة	تلك
281	قبلية	النور	ذلك
282	بعدية	الحلم	ذلك
282	بعدية	الدنيا	هذه
283	بعدية	المرّة	هذه
283	قبلية	الحلم	ذلك
283	بعدية	الاحساس	هذا
284	بعدية	المغرب العربي	هذا
284	بعدية	الحب	هذا

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
284	بعدية	الشعاع	هذا
285	بعدية	نجاة	هذه
285	بعدية	البلبة	تلك
286	بعدية	الحياة	تلك
288	بعدية	الاحتفالات	تلك
288	بعدية	الذيول	هؤلاء
288	بعدية	الحضات	تلك
289	بعدية	الأفكار	هذه
290	بعدية	الرائحة	هذه
290	بعدية	الأراضي	هذه
293	قبلية	أحداث المحجر (الذكريات)	ذلك
294	بعدية	الزمن	ذلك
294	بعدية	الأيام	تلك
294	بعدية	المحاكمات	تلك
295	بعدية	العالم	هذا
295	بعدية	المساجين	أولئك
296	بعدية	العدد	ذلك
296	بعدية	الرافضين	هؤلاء
296	بعدية	الرعاة	هؤلاء
267	قبلية	الرعاة	هذا
267	قبلية	الرعاة	ذاك
267	قبلية	الرعاة	هذا
298	بعدية	الأرض	هذه

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
299	بعدية	الواقفين	هؤلاء
299	بعدية	الحقيقة	هذه
299	بعدية	المساكين	هؤلاء
300	بعدية	الظلم	هذا
301	قبليّة	الشخص	هذا
301	قبليّة	الظلم	هذا
301	قبليّة	المساحين	هؤلاء
302	بعدية	الشاب	ذلك
302	قبليّة	الدفاع	ذلك
303	بعدية	الأرض	هذه
303	بعدية	الشاب	ذلك
305	بعدية	المحكمة	تلك
305	بعدية	الشاب	ذلك
305	بعدية	الحكمة	تلك
306	بعدية	الشاب	هذا
306	بعدية	الأرض	هذه
307	قبليّة	الشتّم والاتهام	ذ لك
307	بعدية	الرجال	أولئك
307	بعدية	الشخص	هذا
309	بعدية	المشاغب	هذا
309	قبليّة	الحكم	ذلك
309	بعدية	العلماء	هؤلاء
310	بعدية	الأرض	هذه

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
311	قبلية	الجرائم	ذلك
311	قبلية	الناس	هؤلاء
311	بعديّة	التظاهرات	تلك
311	بعديّة	الدعوة	هذه
311	بعديّة	الصحف	تلك
313	بعديّة	الذكرى	هذه
313	بعديّة	المقال	ذلك
314	بعديّة	المبالغ+الدعايات	تلك
314	بعديّة	الرأي	هذا
314	قبلية	المحاكمة السياسية	هذه
315	بعديّة	المحكمة	هذه
315	بعديّة	القاضي	هذا
316	بعديّة	القوانين	تلك
316	بعديّة	الرجال	هؤلاء
317	بعديّة	الفتاة	تلك
318	بعديّة	الحلم	ذلك
318	بعديّة	الشبان	أولئك
322	بعديّة	النداءات	تلك
322	قبلية	أقوال النساء	ذلك
323	قبلية	الكلام	ذلك
323	بعديّة	الليلة	تلك
324	قبلية	الفقيريات	هؤلاء

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
325	بعدية	الوحدات	هذه
326	بعدية	الأيام	هذه
326	بعدية	المصحف	هذا
326	بعدية	السنين	هذه
328	بعدية	الأحداث	تلك
328	بعدية	اللحاء	هذه
329	بعدية	المغول	هؤلاء
329	بعدية	الاسلام	هذا
331	بعدية	الفضاء	ذلك
331	بعدية	الجهنمي	أولئك
332	قبلية	الحراس	هذا
334	بعدية	قدور	تلك
336	بعدية	الصورة المترائية	هناك
336	بعدية	الوسائل	هذا
337	قبلية	الحقد	هنا
339	بعدية	السجن	هذه
339	قبلية	المررة	ذلك
340	قبلية	الربط	ذلك
342	بعدية	القول البلاد البعيدة	تلك

أسماء الإشارة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	اسم الإشارة
343	قبلية	قدور	هذا
344	بعديّة	الحراس	هؤلاء
346	قبلية	ممارسة السباحة	ذلك
347	بعديّة	الأثواب الفضفاضة	تلك
347	بعديّة	النداءات الطويلة الصارخة	تلك
347	قبلية	المهارات	تلك
349	بعديّة	الجنسية الزائفة	تلك
351	بعديّة	المدينة	هذه
351	قبلية	الزوار والسياح	أولئك
352	بعديّة	الأميرة	تلك
352	بعديّة	اليهودي النمساوي	ذلك
353	قبلية	التحليل النفسي والجنسي	هذا
353	بعديّة	الحلم	ذلك
354	بعديّة	التركيبيات	هذه
355	قبلية	الحديث باطمئنان	ذلك
356	قبلية	الزواج	ذلك
357	قبلية	الحب	ذلك
357	بعديّة	النظرات	تلك
358	بعديّة	المرّة	هذه

الأسماء الموصولة

الاسم الموصول	المحال إليه	نوع الإحالة	الصفحة
فيما(ما)	ما لحق لهجتها	بعديّة	07
ذلك	التألق	بعديّة	07
ذلك	الصوت	بعديّة	07
الذي	الزمن	قبليّة	07
الذي	عمرها	قبليّة	08
التي	الصلة الخفيفة	قبليّة	08
التي	المأساة	قبليّة	08
التي	الكلمات المعسلة	قبليّة	09
ما	تخفي	بعديّة	09
ما	أظن	بعديّة	10
ما	أن ابتعدنا	بعديّة	11
الذين ولدوا	الأطفال	قبليّة	11
مالا نهائية	لانهاية	بعديّة	11
التي بنتها	الأكواخ القصديرية	قبليّة	12
ما أقصه	أقصه	بعديّة	12
التي وصلتك	الأشرطة	بعديّة	12
القصر الذي	القصر	قبليّة	14
التي	البنادق	قبليّة	14
الذي	البيت الكبير	قبليّة	17
ما	تريد نسجه	بعديّة	18
التي	البرامج	قبليّة	18

الأسماء الموصولة

الاسم الموصول	المحال إليه	نوع الإحالة	الصفحة
التي	الأسدة	قبلية	19
التي	عيون اليوم	قبلية	19
الذين	الرصيفين	قبلية	20
ما	أقصه	بعديه	20
تلك	الملفات التي سلمتها لك	بعديه	20
هناك	القرية	قبلية	20
هناك	في الصف	بعديه	21
الذي	لساني	قبلية	21
الذي	الدعاء	قبلية	26
التي	أضوائها الساحرة	قبلية	29
التي	الأقدام الزانية	قبلية	30
ما	يسمع	بعديه	30
الذي	السلخ	قبلية	33
الذي	الحجاب	قبلية	33
التي	اللغة	قبلية	35
التي	الفتاة القروية	قبلية	40
التي	المشاعر الغريبة	قبلية	41
الذي	جسمها الطري	قبلية	42
تلك	السنة	بعديه	42
تلك	الفتاة	بعديه	43

الأسماء الموصولة

الاسم الموصول	المحال إليه	نوع الإحالة	الصفحة
تلك	القرية	بعدية	43
الذي	وجه المرأة	قبليّة	43
التي	القرية	قبليّة	43
التي	العجوز	قبليّة	46
الذي	القطار	قبليّة	46
الذي	المنديل	قبليّة	48
التي	المدينة	قبليّة	49
الذي	الحاج أحمد	قبليّة	51
التي	القرون	قبليّة	52
الذي	الإستطاق	قبليّة	57
الذي	التحريف	قبليّة	57
التي	علبة "جوب"	قبليّة	60
التي	المرأة	قبليّة	62
الذي	الصدّاق	قبليّة	62
الذي	الرجل الشرير	بعدية	65
ذلك	الرجل الشرير	قبليّة	65
الذي	المخفي	قبليّة	68
ذلك	إخراج فرنسا ومحاربتها	قبليّة	68
الذي	الشاب الوسيم	قبليّة	70
التي	الخطّة	قبليّة	72
التي	الحجرة	قبليّة	77
الذي	الطفل الذي صار رجلاً	قبليّة	83
اللذان	الرجلين	قبليّة	87
التي	المتاهة	قبليّة	92

الأسماء الموصولة

الاسم الموصول	المحال إليه	نوع الإحالة	الصفحة
الذين	المناضلين	قبليّة	92
الذي	العزاء	قبليّة	93
التي	مشاريعهم الخيرية والتعليمية	قبليّة	94
التي	الأراضي	قبليّة	97*
اللتان	الطريقان	قبليّة	100
التي	قضية سن مسعودة	قبليّة	104
التي	الأساطير	قبليّة	107
التي	ورقة نقابة عمال المرسى	قبليّة	111
التي	الدشرة	قبليّة	119
الذي	الصمت	قبليّة	120
الذين	الوطنيين و النفابيين	قبليّة	122
التي	الدراهم	قبليّة	125
الذين	القرويين	قبليّة	127
اللواتي	النساء	قبليّة	133
الذي	الحرمان	قبليّة	138
الذي	غبار البادية	قبليّة	140
الواتي	العجريات	قبليّة	145
التي	الأحداث الجسام	قبليّة	155
التي	الحجج	قبليّة	170

الأسماء الموصولة

الاسم الموصول	المحال إليه	نوع الإحالة	الصفحة
الذي	الزقاق	قبليّة	178
التي	الفرنسية	قبليّة	179
الذين	الناس	قبليّة	179
الذي	عزوز	قبليّة	180
التي	الحال	قبليّة	180
الذي	المبلغ	قبليّة	181
التي	صاحبة الدار	قبليّة	181
التي	النقطة	قبليّة	181
التي	الدار	قبليّة	182
الذي	سان_لوران	قبليّة	183
الذي	الفرنسية	قبليّة	183
الذي	التعذيب	قبليّة	183
الذين	رفاق ابن الشهيد	قبليّة	185
الذي	الشوق	قبليّة	185
التي	الفرنسية	قبليّة	185
التي	الظروف	قبليّة	185
اللدان	الفرنسية وزوجها	قبليّة	186
التي	القروية	قبليّة	186
التي	الإستطرادات	قبليّة	186
التي	الآلات الوحيدة	قبليّة	187
التي	الأصوات	قبليّة	187
التي	حياتي	قبليّة	188
ما	يتعلق	قبليّة	189

الأسماء الموصولة

الاسم الموصول	المحال إليه	نوع الإحالة	الصفحة
الذي	بارئ الخلق	قبليّة	191
التي	المرحلة	قبليّة	191
الذي	الحنين	قبليّة	191
الذي	المكان	قبليّة	192
التي	كثرة الحجاج	قبليّة	192
التي	الأذرعة الطويلة	قبليّة	193
التي	القرية	قبليّة	195
التي	المرّة الأولى	قبليّة	195
ما	بالخزّانة	بعديّة	197
الذي	الشاب	قبليّة	198
ما	بقي	بعديّة	198
الذي	اللقاء	قبليّة	198
الذي	ابن خالتها	قبليّة	199
التي	الفتاة الفرنسيّة	قبليّة	201
التي	الوعد	قبليّة	201
التي	الحجرة	قبليّة	202
التي	الفتاة	قبليّة	203
التي	مسعودة	قبليّة	203
الذي	الحجاب الأسود	قبليّة	204
التي	الفتاة	قبليّة	204
التي	اللحضات المريحة	قبليّة	205
الذي	الوقت	قبليّة	205
التي	اللوحة الفنيّة الحية	قبليّة	206
الذي	الرجل الوسيم	قبليّة	209

الأسماء الموصولة

الاسم الموصول	المحال إليه	نوع الإحالة	الصفحة
الذي	الرجل	قبليّة	210
الذي	اليوم	قبليّة	210
التي	المحطة	قبليّة	211
التي	القرية	قبليّة	211
الذي	ابن باديس	قبليّة	212
الذي	الكلام	قبليّة	213
التي	العلوم	قبليّة	213
الذين	علماء المسلمين	قبليّة	214
الذي	الفتى القروي	قبليّة	215
الذي	المبلغ	قبليّة	216
الذين	العلماء	بعديّة	217
الذي	المبلغ	بعديّة	218
ما	اتهم	قبليّة	218
ما	إخترعته	قبليّة	220
التي	البلدة	قبليّة	223
الذين	الفلاحين الكبار	قبليّة	223
التي	الحمولة	قبليّة	224
الذي	المبلغ	قبليّة	225
التي	البلدة	قبليّة	225
التي	الرسوم	قبليّة	225
الذي	مستقبله	قبليّة	226
التي	الآمال	قبليّة	226

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الاسم الموصول
227	قبلية	المائدة	التي
228	قبلية	الشيخ	الذي
228	قبلية	الطلبة	الذين
229	قبلية	المواد الكتابية	التي
230	قبلية	القاعة الكبرى	التي
230	قبلية	الممرات	التي
231	قبلية	القاعة	التي
323	قبلية	المرفق	الذي
234	قبلية	العربات	التي
234	قبلية	مقدم القرية	الذي
235	قبلية	عصاة	التي
236	قبلية	التجاوزات الجنسية	التي
237	قبلية	المصنف	الذي
237	قبلية	ليالي الزاوية الكاحلة	التي
238	قبلية	ليالي الحرمان	الذي
239	قبلية	أم البراهين	التي
240	قبلية	الدروس	التي
241	قبلية	الفكر	الذي
242	بعديّة	قاله	ما
243	قبلية	السنة	التي
244	قبلية	المواد الزراعية والزيارات	التي
244	قبلية	والزكوات العلوم	التي

الأسماء الموصولة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الاسم الموصول
245	قبلية	الشيخ	الذي
245	قبلية	كثرة المذاهب	الذي
246	قبلية	وإختلافها	الذين
247	قبلية	الطلبة	الذي
249	قبلية	الشيخ العظيم	التي
249	قبلية	الزاوية	الذي
249	قبلية	الشباب	التي
249	قبلية	الحقائق	الذي
250	قبلية	الشيخ	التي
251	قبلية	قلة البذور	التي
252	قبلية	أوراق مالية	التي
252	قبلية	الأفكار	التي
253	قبلية	القرية الإدارية	التي
253	قبلية	البنات	التي
255	قبلية	بالطريقة	الذين
255	قبلية	الموظفون العرب	الذي
256	قبلية	إبنه	الذي
256	قبلية	الأمر	التي
257	قبلية	الإجراءات	التي
258	قبلية	العواقب الوخيمة	الذي
258	قبلية	الطفل الشرير	التي
		الأشياء الطيبة اللذيذة	

الأسماء الموصولة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الاسم الموصول
259	قبليّة	الموضوع	الذي
259	قبليّة	إبن القائد	الذي
261	قبليّة	الخطاب	الذي
263	قبليّة	الموضوع	الذي
264	قبليّة	فيلم "الباد"	الذي التي
264	قبليّة	العناوين	الذي
264	قبليّة	العنوان	التي
265	قبليّة	الخدمات	الذي
265	قبليّة	عزوزا	الذي
267	بعديّة	سمعه	الذي
270	قبليّة	الواقع الأسود	التي
270	قبليّة	المفاجآت	الذي
271	قبليّة	النصر	التي
273	قبليّة	اللغة العربيّة	الذي
273	قبليّة	الرجل المتغطرس الحيار	التي
274	قبليّة	المدارس الفرنسيّة	الذين
274	قبليّة	بأولئك	الذين
275	قبليّة	أبناء الكلاب	الذين
276	قبليّة	أبوه	الذي
277	قبليّة	دخان سيقارته "الباسطوس"	الذي
278	قبليّة	بكثرة الخيبة	التي
278	قبليّة	البلد	الذي
279	بعديّة	ألقي القبض عليهم	الذين
279	قبليّة	الغرامات	التي

الأسماء الموصولة

الصفحة	نوع الإحالة	المحال إليه	الاسم الموصول
280	قبليّة	الحديث المقتضب	الذي
280	قبليّة	رجال الدين	الذين
281	قبليّة	وجه الحبيب	الذي
281	قبليّة	الواقع	الذي
282	قبليّة	الحلم الأزرق	الذي
282	قبليّة	النور	الذي
284	قبليّة	النجم الكبير	الذي
286	قبليّة	الظروف	التي
288	قبليّة	الصورة الأولى	التي
288	قبليّة	بالحمار المسكين	الذي
288	بعديّة	الذيول	هؤلاء
288	قبليّة	نفسه	التي
289	قبليّة	الأفكار	التي
290	قبليّة	البؤس	الذي
291	قبليّة	الشعاع الأول	الذي
293	قبليّة	علق	ما
295	قبليّة	الأطفال	الذين
296	قبليّة	المساجين	الذين
298	قبليّة	الحضار الفرنسية	التي
300	قبليّة	الشهود	الذين
300	قبليّة	يندد الحكم	الذي
303	قبليّة	راشد	الذي
306	قبليّة	الشباب	الذي
307	قبليّة	الأرض	التي
307	قبليّة	الرجال	الذين
307	قبليّة	أجدادنا	الذين
307	قبليّة	آثارها	التي

الأسماء الموصولة

الاسم الموصول	المحال إليه	نوع الإحالة	الصفحة
الذين	رجال الكنيسة	قبليّة	308
الذي	الملف	قبليّة	309
الذي	المؤتمر	قبليّة	309
الذين	أجداده	قبليّة	309
الذي	نائب الحق العام	قبليّة	310
التي	التهم	قبليّة	311
التي	المبالغ	قبليّة	311
التي	التظاهرات	قبليّة	311
ما	جاء	بعديّة	312
الذي	التقرير	قبليّة	312
ما	يهمه	بعديّة	313
الذي	فيلم البلاد	قبليّة	314
الذي	المحامي	قبليّة	314
الذي	الحكم	قبليّة	315
الذين	الجزائريين	قبليّة	315
التي	الشكليات	قبليّة	316
الذين	الجزائريين	قبليّة	318
الذين	رؤساء الأحزاب	قبليّة	318
الذي	لاحجاب الراهبات	قبليّة	323
الذي	حجابنا	قبليّة	323
الذي	القح	قبليّة	323
الذي	أحد أبنائي	قبليّة	323
التي	تجاوزاتك	قبليّة	324

الاسم الموصول	المحال إليه	نوع الإحالة	الصفحة
الذي	المصحف الجميل	قبليّة	326
التي	الوحدات	قبليّة	327
التي	الأحداث	قبليّة	328
الذي	الحارس	قبليّة	331
التي	نفقات الدخان	قبليّة	332
الذي	الشيب	قبليّة	334
الذي	الرجل "الغبي"	قبليّة	334
الذي	بالمطرقة الغليظة الجمود	قبليّة	334
الذي	الحارس	قبليّة	335
الذي	الحجر	قبليّة	335
الذين	عالجتهم	بعديّة	336
الذي	صاحبه	قبليّة	341
الذي	السلسلة	قبليّة	344
الذي	التعذيب	قبليّة	345
التي	ذرات الفحم الحجري	قبليّة	345
التي	الريح	قبليّة	346
التي	الأزمة	قبليّة	346
الذي	الشعاع	قبليّة	346
الذي	الفيستان	قبليّة	347
التي	الأثواب الفضفاضة	قبليّة	348
الذي	بنفس الحجم	قبليّة	352
الذي	المحجر	قبليّة	353
التي	القدرة	قبليّة	353
الذي	وجودب الداخلي	قبليّة	354
الذي	كقطار الحبيب	قبليّة	357
التي	الحجرة	قبليّة	357

الإستبدال

الصفحة	نوع الإستبدال	مستبدل منه	مستبدل
07	فعلي	مسعودة	تتكلم
09	قولي	إبن مسعودة	الشهيد
09	إسمي	قدور	القوي
09	قولي	الدرك	القبعة و البندقية
10	قولي	فرنسا	أخرى
21	إسمي	قدور	ابن قريتي
27	قولي	الإقتراب من العين	ذلك
32	قولي	الجزائر	هناك
34	إسمي	الحاج أحمد	رجل مسن
39	قولي	التوبة	أغسل عظامي
42	إسمي	مسعودة	العجوز
47	قولي	القطار	أفعى ضخمة
47	قولي	لصوص محطة القطار	الذئاب الجائعة
47	إسمي	مسعودة	الفتاة
47	فعلي	الحاج أحمد	يمشي
48	إسمي	قدور	المديني البانس
48	إسمي	عزوز	ينتظر بالمحطة
48	إسمي	مسعودة	المخلوقة

الإستبدال

الصفحة	نوعه	مستبدل منه	مستبدل
49	قولي	الشرطي	الشامبيط
48	إسمي	قدور	الحمال
52	قولي	القلق الشديد	الحنق الداخلي الذي يلتهب
53	إسمي	مسعودة	هذه الأمانة
55	إسمي	الحاج أحمد	الشيخ
58	إسمي	قدور	نفسه
58	قولي	الجزائر	هناك
59	فعلي	قدور	يقتصر
61	إسمي	مسعودة	الزوجة
62	قولي	التحقيق	المسرحية
62	قولي	العريق	نفسه
64	إسمي	أبو مسعودة	المخفي بن مرابط
65	إسمي	المخفي	الرجل الشرير
66	قولي	فرنسا	الحضارة المتوحشة
82	إسمي	مسعودة	المعزة
88	فعلي	العريق	تسائل
98	قولي	الأدغان	نفس
107	قولي	أشياء	أخرى
107	قولي	الذاكرة الجماعية	نفسه
111	فعلي	قدور	يعلم

الإستبدال

الصفحة	نوعه	مستبدل منه	مستبدل
111	إسمي	مسعودة	الزوجة
113	إسمي	قدور	إبن أخيها
113	إسمي	حليمة	العمة
116	قولي	المعلمة	صاحبة الدار
119	قولي	نفس قدور	روضة
119	قولي	نظم الشعر	الغيوان
120	إسمي	العمة حليمة	العجوز
120	إسمي	خديجة	الفتاة
124	قولي	اليوم	نفس
133	قولي	الواشمة	المرأة المريضة
137	قولي	التفكير	نفس
137	إسمي	محمد	صاحب الفرس الزرقاء
138	فعلي	سمرتها القائمة	تبقى
140	فعلي	خديجة	تذهب
143	قولي	حجرة	أخرى
152	فعلي	قدور	أقدم عليه
155	إسمي	خديجة	العودة الزرقاء
163	إسمي	محمد بن سعدون	ابن الفاعلة
164	فعلي	أحد القرويين	يمر
167	إسمي	قدور	قدور القانية شراب اللامية

الإستبدال

الصفحة	نوع الإستبدال	مستبدل منه	مستبدل
177	إسمي	المرأة العظيمة	مسعودة
178	قولي	ذلك	لم يخبرنا عزوزيمتها إلا بعد أن تم الدفن. قال الطقس جر ولم يكن من الممكن إنتظار كما قدور أغضيه ذلك
180	إسمي	نفسى	مسعودة
185	إسمي	آخر	مكان
187	إسمي	نفسه	الغنى
191	قولي	بارئ الخلق	الله
196	قولي	العجوز	يمينة
198	إسمي	آخر	صنف
199	قولي	خالة	يمينة
201	قولي	طالب	الحبيب
203	إسمي	نفسه	الحبيب
204	قولي	الفتاة القروية	مسعودة
209	إسمي	أخرى	عربية
212	قولي	إبليس	ابن باديس
213	إسمي	نفسه	الحبيب
218	إسمي	نفسه	الشيخ أحمد
223	قولي	صديق الحبيب	رجل المحطة
240	إسمي	الآخرون	الشيوخ
241	إسمي	نفسه	الحبيب
247	إسمي	الآخرون	العلماء

الإستبدال

الصفحة	نوع الإستبدال	مستبدل منه	مستبدل
250	قولي	رجل المحطة	صاحب الحبيب
252	قولي	الكبش	عزوز
272	قولي	عجوز	مسعودة
275	قولي	القبعة الكولونيالية البيضاء	الفرنسيون
275	قولي	الطفل	ابن القائد
301	إسمي	الآخرون	رجال الدرك وأعوان الأمن
308	قولي	الأستاذ	لويس ماسيتون
316	إسمي	نفسه	عزوز
317	قولي	الفتاة	مسعودة
317	قولي	والد الحبيب	الحاج أحمد
322	قولي	"يا شميسة"يا قميحة	مسعودة
322	قولي	ذلك	تلك النداءات لم أكن أكنه بواعثهاولا مقاصدها.الآن أعرف كل ذلك
325	قولي	يحذركم الملك نفسه	الله تعالى
332	قولي	رأس الكلب	قدور
333	إسمي	الآخرين	السجناء
334	قولي	الرجل الغبي	رجل المحطة
339	قولي	ذلك	يربط القضبان بالأوتاد ماعدا الوتد الأعلى فيثبت به غلا يقف بعد الإنتهاء من ذلك.
340	قولي	شاف	رئيس الحرس
342	إسمي	نفسه	قدور
345	إسمي	آخر	عالم
351	إسمي	آخرون	أولاد
358	إسمي	بنفسه	عزوز

الصفحة	التقدير	نوعه	موضع الحذف
20	نعم يقرأك أجيال المستقبل	فعلي	من يقرأني؟ أجيال المستقبل.
24	لا أحد يعلم ربما رئيس المحطة يعلم ذلك	فعلي	أين هو؟ ربما رئيس المحطة يعلم ذلك
26	إنها خائفة لدرجة أنها تسمع دقات قلبها عالية.	جملي	إنها تسمع دقاته عالية!
28	لكن الأمر لا يتعلق بالزواج فقط إنما يتعلق بالمدينة والحياة بها.	جملي	لكن السفر إلى المدينة... والحياة بها!
31	مسعودة خائفة ومن شدة الخوف تضرب خديها.	جملي	مسعودة تضرب خديها
33	لا تعلم أين تذهب عيناها تدور في كل جهة	فعلي	أين تذهب؟ عيناها تدور في كل اتجاه
35	اللغة الفرنسية التي تشبه لغة الغريبان.	إسمي	اللغة الغرابية
37	قدور من هو؟ زوجي لا ليس زوجي.	فعلي	قدولر من هو؟ زوجي؟ لا
80	ألستم تقولون أن الخلود هو اللازم واللاحركة؟	فعلي	أليس الخلود هو اللازم واللاحركة؟
84	نعم أعرف ذلك	فعلي	هل تعرفين ذلك؟
87	نعم الرجلين الذين تخاصما في المحطة	جملي	نعم، الرجلين... رجلي المحطة.
90	أنا العريق وأنا من يحق أن يسأل	إسمي	أنا الذي أسأل
91	لا يعرف ماذا لاحول ولا قوة إلا بالله	فعلي	ماذا يفعل؟
93	أن الحاج أحمد(الرجل الغريب) ملهم	إسمي	إن هو الرجل الغريب ملهم
100	أبو مسعودة	إسمي	المخفي
113	قلت ربما أنت مريض	جملي	قلت ربما...
113	خديجة	إسمي	فتاة في حوالي السابعة عشر
119	فتية القرية يتحدث عن قدور	إسمي	يتحدث عنه...
120	ثنت خديجة على عمه قدور العجوز	إسمي	ثنت خديجة على العجوز
163	محمد بن سعدون	إسمي	إهبط يا ابن الفاعلة

الوصل

الصفحة	نوع الوصل	الأداة	موضع الوصل
05	إضافي	الواو	كان الليل،والليل كابوس وحلم
07	سببي	إذا	إذا هي تتوقف
07	إضافي	أو	من خلال كلمة أو صمت
10	إضافي	الواو	خرجت وخرج الشبابان على أثرها
11	إضافي	حتى	ما إن ابتعدنا عن الأنظار حتى سمعت صفيها
13	إضافي	أو	الأحاديث التي أقولها أمامك في تشكل هذيان أو حلم
15	سببي	اللام	يملكن المال لشراء الزيف
15	إضافي	الواو	سألني قدور مرة والدموع ترتعش في عينيه
18	إضافي	حتى	فيها حتى التلفزيون
18	إضافي	الواو	أعرف ما تنبت وما لا ينبت فيها
19	سببي	اللام	لذلك تتجدد أغلاطنا
19	إضافي	الواو	العبر تمر ولا تعي الدرس
21	إضافي	أو	غدا أو بعد غد
23	عكسي	لكن	لكن زوجها زوجها
24	إضافي	الواو	بينه وبين زوجها
25	سببي	اللام	يتوضأ لصلاة الظهر
25	إضافي	حتى	لذلك يخاف الناس حتى رئيس المحطة
25	سببي	اللام	لأنه أوروبي
26	سببي	اللام	قرأ عقاربها مليا ليتأكد من الوقت
26	سببي	اللام	يأتيان لمراقبة الغادي والرائح
27	عكسي	لكن	لكنهم اختلفوا في الرأي
27	عكسي	لكن	لكن رئيس المحطة لم يفهم ذلك
30	إضافي	الواو	لم يعد يتحمل انتظار القطار والعطش

الوصل

الصفحة	نوعه	الأداة	الوصل
30	إضافي	حتى	قلب مسعودة يضطرب حتى لا يكاد يصل إلى حلقتها.
31	إضافي	الواو	القطار يسمع صفيره وشخيرته من بعيد
31	إضافي	الواو	هو وزوجته
33	عكسي	لكن	لكن الكلمات يبقونها الخوف كما هي
34	سببي	اللام	يحاول إقناع الدر كيان بإطلاق صراحة ليرى أين يترك زوجته
35	سببي	اللام	لترى زوجها
35	عكسي	لكن	لكن كل تلك صار الآن ماضي
39	إضافي	أو	كنت قبلا في شبه غيبوبة أو ميتة
40	إضافي	أو	فلان أكبر من فلان أو أصغر
40	عكسي	لكن	كل يوم نستقبل يوما جديدا لكنه قديم
40	إضافي	أو	كنت أستحم مع أترابي تحت شلالات الوادي أو في أحواضه
41	سببي	اللام	يظهر هنا ليختفي هناك

الوصل

الصفحة	نوعه	الأداة	الوصل
41	سببي	إذا	وإذا بي أرى فتاة عارية تحت الشلال
42	عكسي	لكن	أسترق النظر إليها لكن لا أرى إلا الظهر
42	عكسي	لكن	لكن لم يحصل ذلك
43	إضافي	الواو	بل إلى متاهة من الذكريات والأحلام والقرف
43	إضافي	أو	إلى الجحيم أو إلى الحج
48	إضافي	أو	هذا الجمال أو هذا النشال
49	سببي	إذن	لا يريد إذا أن يفرحوا
53	عكسي	لكن	لكن ذلك لا يكفي
53	سببي	اللام	إعطاء ابنه منه فرنكات ليذهب إلى إحدى الزوايا
55	إضافي	الواو	لن يحول بينهما وبين الدفاع عن نفسها
58	إضافي	الواو	مثل هذه الأسئلة الملتوية أو السخيفة
62	عكسي	لكن	لكنه لا يصلح بذلك لمساعدته
74	إضافي	الواو	فيخر على الأرض والدماء تسيل
75	إضافي	الواو	اغسل فمك ووجهك
75	سببي	الفاء	يلاحظ العريف ذلك فيمسكه
77	سببي	اللام	يقوم العريف ليجر قدور من رجله

الوصل

الصفحة	نوعه	الأداة	الوصل
77	عكسي	لكن	قدور لم يفقد وعيه لكنه في حالة سيئة للغاية
79	إضافي	أو	وجدت كل هذا في أرشيف الدرك أو أخبرك آخرون
81	عكسي	لكن	لكني أحس أن أملك في الكتابة أكبر من آلام ولادتي مجتمعة
84	إضافي	الواو	السفر تأخر والحلم تبخر
89	إضافي	الواو	لا دل على دهاء ولا مراوغة
91	إضافي	الواو	الحاج أحمد لم يرى الرجل والرجل لا يعرفه
93	عكسي	لكن	العريف لم يقتنع لكنه أذعن للواقع
97	سببي	سبب	سببه الثاني حلم المدينة
98	إضافي	الواو	طريق السيارات الذي يربط بين قسنطينة والجزائر
104	إضافي	حتى	حتى تتبين الطريق
107	إضافي	أو	الانقراض النهائي أو انقراض ما يتصل بهويتها ...
110	إضافي	الواو	لا ينفذ في جسمه سيف ولا رصاص
118	سببي	الفاء	تقبل رأس قدور فيخجله ذلك
127	إضافي	الواو	ما أروعها وما أحزنها!
157	إضافي	الواو	كلالشبان والفتات ينظرن إلى العين
161	سببي	اللام	قدور يأتي من الجزائر ليكون شماتة
163	إضافي	الواو	الدهشة والحيرة
164	سببي	اللام	السقوط أضربه أكثر لتواجد الحجارة
167	عكسي	لكن	لكنه أنقذه من السجن
176	إضافي	الواو	وأصبحت أنا سوقا سوداء

الوصل

الصفحة	نوعه	الأداة	موضع الوصل
179	وصل عكسي	لكنمن أجل قدور،ولكن قدور كانت ...
180	وصل إضافي	الواو	وقدور لم يترك من المال ما يكفي حتى الولادة والنقاهاة والبحث عن العمل
181	وصل عكسي	لكن	...وقضاء أيام النقاضة بلا منفص لكن بعد ذلك كان لاابد...
184	وصل إضافي	أو	إن كل ما نفعله هو من حبيب أو اكتساب حبيب
185	وصل عكسي	لكن	...لم تتبع من القلب ولكن كانت لظروف عابرة...
192	وصل إضافي	أو	...سواء ي الحج أو في الصلاة أو في الحياة العامة
198	وصل عكسي	بل	... والحاجة الجنسية،بل من صنف آخر لا تحدد الكلمات
198	وصل سببي	الفاء	تركني قدور على الرصيف،فذهبت إلى الجزائر
201	وصل إضافي	ثم	كانت بالنسبة إليه مرجعا جماليا لا يعوض إثم إن لتلك الفتاة جمالا آخر
203	وصل إضافي	ثم	لكنها مالشت أن التفت ثم برزت ثم اختفت
209	وصل إضافي	أو	لا يهم، إن أحب ونسيت أو مغربية،أو أي عربية أخرى
221	وصل إضافي	حتى	...لا تعد إلي حتى تكملها

الوصل

الصفحة	نوعه	الأداة	موضع الوصل
226	وصل إضافي	أو	وصليا حوالي الساعة السابعة صباحا، أو السابعة ونصف
233	وصل إضافي	حتى	ألقى الشيخ موعظة حتى لكي الحاضرون
237	وصل إضافي	أو	ليلا و نهارا
241	وصل إضافي	ثم	استمر برهة من الوقت في صمته، ثم قال لي بهدوء قاتم
242	وصل سببي	الفاء	...أن يأذن لي في الدخول، فاستجاب بعد أن وصغت في يده...
244	وصل إضافي	الواو	فهي تعتمد أساسا على الموارد الزراعية والزيارات والزكوان
251	وصل عكسي	بل	المسألة لا تتعلق فقط ببيستانه بل تتعلق أيضا ببارث مسعودة
269	وصل إضافي	أو	الصر أو الاستشهاد
273	وصل إضافي	أما	...التي يقرأ بها أطفال الأهالي. أما المحادون لتعليم...
277	وصل عكسي	لكن	سيعرض عليه عدة حلول لكن قبل ذلك ينبغي أن ...
281	وصل عكسي	لكن	قدور رجل حاد الطبع، لكن كل شيء يصلح في وقته
284	وصل إضافي	أم	هل يحب مسعودة أم يحب الجزائر من خلال نظرات مسعودة
285	ربط سببي	إذا	كل العيون تشع إذا أحببت

الوصل

الصفحة	نوعه	الأداة	وضع الوصل
287	وصل عكسي	لكن	"الفجو الكذاب" يضىء المشرق، لكن، الفجر الحقيقي لم
295	وصل إضافي	الواو	من كل الألوان والأبراق! التجار وسكان الفيلاج
296	وصل عكسي	لكن	كل من يريد الحضور يسمح له بذلك. لكن الشاوش رأى أن يقوم بتصفية أولى
301	وصل إضافي	الواو	بينما الشانبيط وباقي رجال الدرك والدوائر وأعوان الأمن الآخرون
302	وصل عكسي	بل	لا يكفي الهبوط وحده، بل لابد من الاحتفال به أيضا
305	وصل عكسي	لكن	نزعوا لسانه ولكن كان ذلك بداية لانطلاق ملايين الألسنة
307	وصل عكسي	بل	ليس ذلك فحسب، بل إنه يتحدى الدولة نفسها
311	وصل سببي	إذا	إن التهم التي ذكرها السيد نائب الحق العام أستعرضها، إذا سمحتم، تهمة، تهمة
313	وصل إضافي	الواو	يطيع في هذه الذكرى مليون ومائتا كتيب، ويوزع على المكتبات والمدارس؟
317	ربط سببي	الفاء	طلب مني أحد رجال الشرطة جواز سفري فأخرجت ورقة التعريف...

الوصل

الصفحة	نوعه	الأداة	وضع الوصل
318	وصل إضافي	ثم	تبادل الشرطيان بعض الكلمات بألمانية لم أسمع منها إلا المقاطع النانئة .. ثم تركاني وشأني
319	وصل عكسي	لكم	الخوف وحدنا أثناء الثورة، لكن الحرية فرقتنا!
322	وصل إضافي	أو	كان للكهول بالدشرة ينادونني "يا شمبسة" أو يا "قميحة"!
324	وصل إضافي	الواو	صرت أدرك كذلك التماهي الموجود بين العنف والتاريخ، بين الإيمان والحكم
326	وصل إضافي	أو	سواء كانوا من العراق أو من إيران، أو من جزائر "واق الواق"!
327	وصل إضافي	أم	أؤكد لك، أنا أم المناضلين الأحرار
328	وصل سببي	إذا	كنت ذات يوم مارة من هناك كعادتي، وإذا بي أرى على مثلث الأزهار دباية!
329	وصل إضافي	أم	بالمناسبة هل أتممت كتابة قصة المحجر كما حكاها لك رجل المحطة، أم تريد كتابتها كتابة جديدة؟

الوصل

الصفحة	نوعه	الأداة	وضع الوصل
332	وصل إضافي	ثم	يرفع سوطه ثم يخفضه إلى الأرض
334	وصل إضافي	أو	...ترك أملاحا منها المستدير أو المستطيل أو الحلزوني
336	وصل إضافي	الواو	أعرف أنك تكره الحراس والدرك وكل من يمثل سلطة ما
337	وصل إضافي	ثم	سمعك الناس جميعا ثم جئت إلى هنا !
341	وصل إضافي وصل عكسي	حتى بل	يدير الحارس الخبير حلقات الأوتاد في اتجاه عقارب الساعة حتى تتوتر أضواء قدور بل تكاد تتفكك!
343	وصل إضافي	ثم	يضع الصحن إلى جانبه ثم يأخذ حلقة الولب فيديرها شمالا .
344	وصل إضافي	حتى	ما إن تمر لحظات معدودات حتى يشعر قدور بنار تتأجج في صدره
345	وصل إضافي	ثم	يا إلهي! ثم تموت الأجزاء جزءا جزءا .
345	وصل إضافي	أو	يرى أجزاء جسمه مبعثرة على الحصى، أو ملتصقة بالقطار السابق واللاحق!
346	وصل إضافي	أم	في جروح القيود، أم في جروح أخرى بعيدة في عمق الروح
347	وصل عكسي	لكن	كل شيء ميت لكن الياة الشعورية عادت بكل ذراتها إلى قدور .

الوصل

الصفحة	نوعه	الأداة	وضع الوصل
348	وصل إضافي	أما	أضافوا إضافاتهم غل العنف، والفلفل الأسود. أما الباقي فقديم
351	وصل إضافي	أو	خشيت أن يكون قدور من بينهم، أو يكون أحد أبنائه الذين لا أعرفهم!...
352	وصل إضافي	الواو	الحيف والحرمان والملابس الرثة...
353	وصل إضافي	أو	وتزوج بي محابي كخالدين الوليد، أو عقبة بن نافع
354	وصل إضافي	أو	أو ربما من أحاديث عنك، أو من جلساتنا، أو من كتابتك لقصتي فأصبحت جزءاً من حياتي
355	وصل إضافي	حتى	نتحدث، نتحدث، نتحدث حتى نشبع من الحديث
355	وصل إضافي	الواو	والدرك، والشانبيط، وحراس المحجر، والقاضي و المتهينب العصيان وعدم دفع ضرائب الاحتفالات المائوية؟
357	وصل إضافي	ثم	عندما وقف عزوز بباب الحجرة التي كنا فيها مسكت بيدي، ثم بفسستاني كأنها تريد أن تقول لا...
358	وصل إضافي	الواو	وقد فقدتني وفقدتها إلى الأبد

علاقة الجزء بالكل أو الكل بالجزء	التنافر	التضاد
-تحركت خيول	لا ينبغي(ص23)	كابوس≠حلم (ص5)
الدرك(ص25)	لا أرى(ص42)	الليل≠النهار(ص5)
-صوت المرأة	لا ينتظر(ص28)	تتكلم≠تسكن (ص7)
عورة(ص26)	لا تمشي(ص35)	الصوت≠صمت (ص7)
-لم يصل إلى الحجر	لا تحترمه(ص53)	الصغير≠الكبير (ص17)
الأسود(ذكر الحجر الأسود	لا أدري(ص82)	تطول≠تقصر (ص52)
والذي هو جزء من مكة	لا تريد(ص89)	مؤيد≠منكر (ص27)
المكرمة(ص53)	لا تصدقون (ص90)	الماضي≠الحاضر
-تلك الأرداف لا تغيب عن	لا أعرفه(ص92)	(ص85)
أعين القرويين (ص125)	لا أريده(ص128)	البسمة≠الحزن(ص127)
-وجهها(ص127)	لا تتسرع(ص130)	مدينة قروية(ص141)
-خذاك أبيضان(ص133)	لا تستسلم(ص144)	المدينة≠البادية(ص142)
(هنا ذكر الكاتب جزء من	لا يتزوج(ص145)	المرأة≠الرجل(ص143)
الجسم الذي يحكي عنه.		القديم≠الجديد(ص149)
		وحشا مفترسا≠رجلا
		طيب(ص150)

الصفحة	التضاد	التنافر	علاقة الجزء بالكل أو الكل بالجزء
188	سعيدا ≠ أحزني	-	كنت إذا مشيت -
193	المضرب ≠ النير	- إتفقو لا يتفقو	أخطب رجلي على
217	الضرر ≠ النفع	ص 259	الأرض خبطا
234	ليلا ≠ نهارا	- مافعل ولما	كالأعمى.
250	سالبة ≠ موجبة	يفعل ص 324	- ذكرهنا جزء
252	السعيد ≠ نحس	- ننام، لاننام	من جسم
256	الأيمن ≠ الأيسر	ص 178	الأسنان، وهو الرجلين
259	الشر ≠ الخير		حيث لا يمكن
269	الأمس ≠ اليوم		للأرجل أن تسير
269	أبيض ≠ أسود		بمفردها على
270	شرق ≠ غرب		الأرضيل المقصود
275	خاص ≠ عام		هو الإنسان
282	شرا ≠ خيرا		
334	أرضه ≠ سمائه		
337	صغيرة ≠ كبيرة		
339	زيادة ≠ نقصان		
355	ليالينا ≠ نهارا		
355	مطمأن ≠ مخوف		
355	قريبة ≠ بعيدة		
352			

الإتساق المعجمي

الصفحة	نوعه	التكرار
05	تام	الليل - الليل
05	تام	والنهار تأخر- أبحث عن النهار لماذا تأخر
05	تام	للسفر- للسفر في الزمن
06	جزئي	سفري ليس صعودا- هو سفر في الزمن
06	جزئي	سفر في الزمن- بلا زمن
07	جزئي	تتكلم- تتوقف فجأة عن الكلام.
07	خام	أحيانا أحتلها- أحيانا أخرى
08	تام	المستقبل- المستقبل
08	جزئي	المحزنة- حزينة
08	جزئي	الصلوات- الصلة
10	تام	فرنسا- فرنسا
12	جزئي	قرية- القرى
12	جزئي	الماضي- ماض
13	نفس المعنى واللفظ مختلف	المستوصفات- المستشفيات
14	جزئي	جميع- الجميع

الإتساق المعجمي

الصفحة	نوعه	التكرار
14	جزئي	بنادقهم- البنادق
15	تام	يرى- ولا يرى
16	تام	جميلة- جمال
17	نفس المعنى اللفظ مختلف	الحييف- الحرمان
18	جزئي	نقطة- نقاط
21	تام	المسخ- المسخ
21	جزئي	شبابي- الشباب
25	جزئي	منحدر- انحدار
25	جزئي	يحكم- الحكم
26	تام	الأبيض- الأبيض
28	جزئي	السفر- تسافر
28	جزئي	السفينة- السفن
34	تام	الحاج أحمد- الحاج أحمد
34	جزئي	حقيبة- الحقيبة
40	نفس المعنى واللفظ مختلف	الوقت- الزمن
44	تام	حياتي- حياتي
52	جزئي	للسجن- سجناء
53	تام	فرنكا- فرنكا
58	جزئي	سمي الإسم

الإتساق المعجمي

الصفحة	نوعه	التكرار
69	تام	الشيخ- الشيخ
71	جزئي	الشباب- الشبان
80	تام	رجلي اليمنى- رجلي اليسرى
81	جزئي	طلبت- أطلب
82	جزئي	صعب- صعوبات
86	جزئي	بعضهم- بعض
92	تام	المؤمن أخو المؤمن
98	جزئي	النقطة- نقطة
98	جزئي	السعيدة- مسعودة
99	جزئي	يباع- باع
101	تام	اخرسي- اخرسي
109	تام	أشاعت- أشاعت
111	تام	الإشاعات- الإشاعات
119	جزئي	الدشرة- دشرة
120	تام	الفتاة- الفتاة
124	جزئي	الحصار و الحصر
128	جزئي	القصة- قصة
149	تام	عزوز- عزوز

الصفحة	نوعه	التكرار
191	تام	وتعلو وتعلو
193	ناقص	أعلى فأعلى
196	ناقص	تجلس جليسا
210	تام	حج وحج
211	ناقص	قصتي وقصتك
215	تام	حدثه حدثه
220	تام	عاش الكثير وعاش الكثير
226	ناقص	تشوي شيا
235	ناقص	طاب بطيبه
236	ناقص	ظهر لظهلر
236	ناقص	وجها لوجه
236	ناقص	صباح أصبح
238	ناقص	ضحك ضحكا
240	تام	هوس هوس
257	ناقص	بعضهم بعضا
259	تام	العرب العرب
261	ناقص	شيئا فشيئا
265	ناقص	هزته هزا
266	تام	تحيا فرنسا أمنا تحيا فرنسا أمنا
270	تام	الحكام هم الحكام
270	تام	الكلام هو الكلام
271	تام	الأمس هو الأمس
271	تام	البأس هو البأس
276	جزئي	رسم رسوم
277	ناقص	القائد مازال قائدا
281	ناقص	أقصى أقاصى

الصفحة	نوعه	التكرار
282	تام	موقف موقفي
283	جزئي	سعيدا سعادة
283	تام	آيه قرآنيه
296	جزئي	صارمة، صرامة
297	جزئي	صديق للأصدقاء
299	تام	فرنسا فرنسا
300	تام	هذا ظلم هذا ظلم
307	تام	المفيد المفيد
307	تام	للمفيد للمفيد
311	تام	تهمتا تهمتا
313	تام	المفيد المفيد
321	تام	حلم حلم
333	تام	لن أسقط لن أسقط
336	تام	يعيد يعيد
336	تام	الحقد الحقد
345	تام	بتضخم بتضخم
345	تام	راه راه
345	تام	مسرعا مسرعا
345	جزئي	الأجزاء جزء
345	تام	جزءا جزءا
346	جزئي	ربطة ربطا
346	جزئي	الفرق يفرق
348	جزئي	أضافو إضافاتهم

المعاجم:

- 1) ابن منظور لسان العرب، ط4بيروت، 1997، دار صادر.
- 2) أحمد رضاء متن اللغة، ط1، بيروت، 1959، دار مكتبة الحياة.
- 3) معجم الوسيط مجمع اللغة العربية، ط1973، 2.

المراجع:

- 4) محمد خطابي، لسانيات النص، المركز الثقافي، الدار البيضاء، المغرب، ط2006، 2.
- 5) عبد الوهاب روابح، المفتاح، دار النشر جيطلي، برج بو عريريج، 2017.
- 6) أحمد عيفي، نحو النص، ط1، مصر، مكتبة زهراء، 2001.
- 7) محمد الشاوش، أصول تحليل الخطاب، المؤسسة العربية للتوزيع، تونس، ج2001، 1.
- 8) أحمد مداس، لسانيات النص نحو منهج تحليل الخطاب الشعري، عالم الكتب الحديثة، الأردن، ط1430، 2، هـ، 2009م.
- 9) شحادة عاصم، مظاهر الاتساق والانسجام في تحليل الخطاب النبوي (دقائق صحيح البخاري نموذجاً) رسالة دكتوراء غير منشورة الجامعة الإسلامية في ماليزيا، 2003.
- 10) الأزهر الزناد، نسيج النص، بحث فيما يكونه الملفوظ، بيروت، ط1413، 1، هـ، 1993م.
- 11) أحمد عيفي، الإحالة في نحو النص، دراسة في الدلالة والوظيفة، بحث في كتاب المؤتمر الثالث للعربية والدراسات النحوية، (العربي بين نحو الجملة ونحو النص)، دار الطبعة، مصر، كلية دار العلوم، 2005.
- 12) فتحي رزقي خوالدة، تحليل الخطاب الشعري ثنائية الاتساق والانسجام.
- 13) صبحي إبراهيم الفقي، علم اللغة النصي بين النظري والتطبيقي.
- 14) عباس حسن، النحو الراقي، ط1991، 1، دار المعارف.
- 15) خليل ياسر البطاشي، الترابط النصي ضوء التحليل اللساني الخطابي.
- 16) نعمان بوقرة، المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب.
- 17) نعمان بوقرة، مدخل إلى التحليل اللساني للخطاب، ط1، الأردن، 2008، عالم الكتب الحديثة للنشر والتوزيع.

الكتب المترجمة:

- (18) براون وبول، تحليل الخطاب، تر: محمد لطفي الزليطي، جامعة الملك سعود، الرياض، دار الطبعة، (1418هـ، 1997م).
- (19) عزة شبل محمد، علم لغة النص النظرية و التطبيق، تر: سليمان العطار، مكتبة الأدب، القاهرة، ط1، (1430هـ، 2009م).
- (20) مصطفى الغلابيني، جامع الدروس العربية، تر: علي سليمان شيارة، ط1، القاهرة، 2005، دار ابن الهيثم
- (21) ابن هشام الأنصاري، شرح شذوذ العرب في معرفة كلام العرب، تر: محمد أبو الفضل عاشور، ط1، القاهرة، 2001، دار إحياء التراث العربي.

المجلات:

- (22) حمودي السعيد، الإنسجام والإتساق النصي المفهوم والأشكال، مجلة الأثر، الملتقى الوطني الأول حول اللسانيات والرواية، فيفري 2012

إن لسانيات النص علم يهتم بدراسة النصوص باعتبارها الوحدات اللغوية الكبرى، وتتمحور فصول هذا البحث حول آليات الاتساق من (اتساق نحوي: إحالة واستبدال وحذف ووصل واتساق معجمي: تكرار وتضام)، وهي التي تعرضنا لها بالدراسة والتحليل والعرض والتطبيق على رواية "غدا يوم جديد" للروائي الجزائري "عبد الحميد بن هدوقة" والتي سجلت حضورا بارزا في عالم النص الروائي، كما تعد ظاهرة الاتساق من أهم المواضيع التي تعالجها لسانيات النص، من خلال النظر إلى مدى اتساق النصوص من الناحية لشكلية الخطية، ومدى انسجامها من الناحية الدلالية المفهومية وهذا ما يخلق نصية النص.

ولقد تكلفت دراستنا لموضوع التماسك النصي ومظاهره في رواية "غدا يوم جديد" إلى التوصل لجملة من النتائج، كانت محصلة شاملة لما جاء في متن الدراسة، وتتمثل هذه النتائج في الآتي:

1. إن ظهور علم لسانيات النص وان اختلفت تسمياته إلا أن علماءه اتفقوا على أنه العلم الذي يدرس النص باعتباره أكبر وحدة لغوية قابلة للتحليل، والحكم على نصيته، أو ما يسمى بالتماسك النصي .
2. كان لظهور علم لسانيات النص أثر كبير في تغيير مسار البحث اللساني وذلك يتجاوز حدود الجملة إلى النص.
3. يحمل الاتساق النصي مفهوما عاما تبنته لسانيات النص، وهو يعني أساسا بدراسة النص من جانبه الشكلي إذ يعد معيارا محوريا تحدد على أساسه نصية النص .
4. لقد انشغل الباحثون في إطار علم اللغة النصي بدراسة ظاهرة التماسك، وعدوها من أهم محاور هذا العلم، ويتعلق التماسك بنوعين من العلاقات في النص: علاقات تتم على مستوى سطح النص الشكلي، وعلاقات تتم على المستوى العميق الدلالي، لتحقيق الاتساق بين جمل النص.
5. يعد الاتساق من أهم الظواهر التي تضمن للنص نصيته، وذلك من خلال تحقيقه للترابط والتماسك على مستوى البنية السطحية للنص، مع الاستعانة بجملة من الآليات والوسائل التي تعمل على ربط جمل ومتواليات النص بعضها ببعض، ما يجعل النص يحتفظ بكيونته واستمراريته.
6. يحمل الاتساق النصي مفهوما عاما تبنته لسانيات النص، وهو يعني أساسا بدراسة النص من جانبه الشكل إذ يعد معيارا محوريا تحدد على أساسه نصية النص.
7. إن الإحالة تلعب دورا كبيرا في تماسك النص وقد تجلى هذا في رواية "غدا يوم جديد" من خلال ربط جمل النص السابقة باللاحقة، ما جعل النص يبدو كقطعة واحدة متجانسة يربط بعضها بعضا.

8. إن الاستبدال أعطى للروائي القدرة على التلاعب بالألفاظ والعبارات بإيراد مجموعة من العناصر اللغوية واستبدالها في مواضع أخرى، وهذا إن دل على شيء فإنه يدل على براعة الروائي في النظم وتحكمه في ناصية اللغة.

9. إن للحذف مكان واسع في الرواية، ما أكسبها جمالا وبلاغة، من خلل الفراغ البنيوي الذي يبقي القارئ مشدودا للنص، محاولا ملأه من خلال القرائن الدالة على وجوده، إذ للمتلقي دور في عملية إنتاج الرواية وتأويلها.

10. إن الاتساق المعجمي منح صفة النصية للرواية من خلال وسيلتي: التكرار والتضام التي تمكن الروائي من توظيفهما في متن النص الروائي، ما ميز الرواية بحسن النظم وجزالة الأسلوب وامتانة الألفاظ والعبارات.

(09 جانفي 1925-21 أكتوبر 1996) صاحب أول رواية جزائرية مكتوبة باللغة العربية، "ريح الجنوب" التي نشرت سنة "1971"، تسع سنوات بعد استقلال الجزائر، يعد من أشهر الأدباء الجزائريين، له عدة روايات وقصص قصيرة، كما شغل العديد من المناصب، اعتبر من أوائل الكتاب الجزائريين الذين جسدوا من خلال أعمالهم الروائية، قضايا المجتمع الجزائري، بكل ما عانى منه من ويلات الاستعمار الفرنسي من تشرد وحرمان، وما خلفه من إقطاعية وتسلط، فهو من مواليد الشرق الجزائري في قرية المنصورة، بولاية برج بوعرييج، ولد يوم "09 جانفي 1925"، أصوله تنتمي إلى المنطقة التاريخية المسماة بالقبائل الصغرى، التي اشتهرت منذ القدم سكانها الجيليون المنحدرون من أصول عربية بربرية بتقاليدهم العريقة في حب الحرية، أخذ تعليمه الأول عن أبيه وبعد ذلك في المدرسة الابتدائية أسس اللغة العربية الفصحى، ثم تابع دراسته في جامع الكتانية بمدينة قسنطينة، وقضى أربع سنوات في جامع الزيتونة، وكان طالب في معهد الفن الدرامي، كما درس في الإخراج الإذاعي والمسرحي، نال دبلوما في تحويل المواد البلاستيكية وعمل مديرا للبرامج الفنية في إذاعة الجزائر وتلفازها، ثم مستشارا ثقافيا فيها، ومديرا مسؤولا عن المؤسسة الوطنية للكتاب، ورئيسا للمجلس الوطني الجزائري، وأميناً عام مساعدا لاتحاد الكتاب، ثم اشتغل مدرسا للأدب العربي سنة "1955" نشأ في عائلة اشتهرت بالعلم في كامل المنطقة حيث كان والده الذي تلقى العلم في جامعة القرويين "بفاس" فقيها ومعلما درس القرآن وأصول الفقه والأدب واللغة في مختلف قرى المنطقة بين برج بوعرييج والمسيلة وغيرها.

يقول ابن هدوقة أن "طفولة الجزائريين الذين ولدوا بين الحربين العالميتين كانت طفولة صعبة يميزها واقع مؤلم ويطلعها اليأس والتعاسة، خصوصا في الأرياف". غير أنه يعتبر نفسه أسعد حظا مقارنة بالوضع السائد في تلك الفترة، خلال صباه التحق "عبد الحميد بن هدوقة" بالمدرسة الفرنسية الموجودة في المنصورة، وبالإضافة إلى تدرسه كان يحفظ القرآن الكريم وأصول الفقه بالإضافة إلى قصص ألف ليلة وليلة وسيرة بني هلال وألفية بن مالك وغيرها من الكتب. كما يعتبر نفسه محظوظا أكثر لأنه نشأ وسط الكتب، إذ يقول انه عندما بدأ يحبو كان يحبو مع الكتب، حيث كانت عائلته تملك مكتبة ضخمة متوارثة عن الأجداد، تزخر بأهميات الكتب وكتب أخرى قيمة جدا لا تثمن بثمن كونها مخطوطات كتبت على الورق الشاطبي الذي كان مشهورا بالأندلس نسبة إلى مدينة شاطبة الأندلسية التي كانت مشهورة بصناعة الورق، كما كانت تتضمن مخطوطات تعود إلى القرن الخامس عشر والسادس عشر والسابع عشر، منها في الفقه والأصول ومنها في القراءات ومنها ما هو في النحو والصرف والبلاغة ومنها ما هو في التاريخ وعلم الفلك وفن الزراعة والصيدلة ورسائل أمراء الأندلس التي أحرقها الاستعمار الفرنسي خلال الثورة التحريرية بعدما جعلت قرية الحمراء منطقة محرمة وتم تهجير جميع سكانها من ديارهم.

وفيما يخص أولى مطالعاته للكتب عندما كان صغيرا، يحكي عبد الحميد بن هدوقة أن أمه كانت تنسج الزرابي، وكان أبوه يجلس في زاوية البيت بينما هو يقرأ القصص على أمه في الليل ساهرين على قنديل البترول حيث كان يقرأ قصص عنتره وقصص الواقدي وقصص

ملحق

إفريقيا والشام وغيرها وبعض قصص من ألف ليلة وليلة التي كانت الجزء التي يختارها له أبوه، وحينما تسأل أمه عن معنى جملة أو كلمة لم تفهمها أحيانا كان يرد عليها بالخطأ فيقوم والده بتصحيح الخطأ سواء كان معنويا أو لغويا، فوالده إذن كان بمثابة مدرسته الأولى، إذ قرأ "عبد الحميد بن هدوقة" على والده كتب الأجرومية في أصول النحو وشدوذ الذهب في النحو وألفية ابن مالك في النحو وشرح الماكودي وشرح بن عقيل في النحو وقرأ كذلك كتب ابن عاشر في الفقه والدرة البيضاء في الفقه والحساب و الأخرية في الفقه و خليل ابن إسحاق الذي كان مشهورا في القرى الجزائرية وغيرها من الكتب.

يقول عبد الحميد بن هدوقة في حوار مع الكاتب التونسي "بن جمعة بوشوشة"، في كتابه الرواية الجزائرية العربية: "تربيت في أسرة عربية إسلامية متدينة ومتفكة وزاولت أغلب دراستي في الفنون الأدبية التقليدية والعلوم الشرعية على والدي الذي كان حافزي على التحصيل والعلم". أما بخصوص التحاقه بالمدرسة الفرنسية الموجودة بالمنصورة، يقول أن ذلك كان إرغاما من أخواله إذ أباه كان نفورا من تعليم ابنه الفرنسية ". إذ يقول أيضا: "إنني التحقت بالمدرسة الابتدائية بالمنصورة فتابعت دروس تعليمها باللغة الفرنسية حتى نهايتها ولكن والدي لم يكن راضيا على التحاقه بهذه المدرسة التي أرغمني أخوالي على دخولها، وبعدها انتسبت إلى المدرسة الكتانية بقسنطينة وإرضاء لوالدي قصدت الزيتونة بتونس".

التحاقه بجامعة الزيتونة بتونس: التحق عبد الحميد بن هدوقة بجامعة الزيتونة في سنة 1949، فبعد عودته من فرنسا كان قد وجد ابن عمه المسعود ابن هدوقة طالبا من طلبة الزيتونة فقرر مرافقة ابن عمه إلى جامع الزيتونة ونجح في تسجيل نفسه هناك، وتلمذ على يد عديد من الأساتذة الزيتونيين من بينهم "عثمان كعاك" و"محمد الفاضل بن عاشور" و"محمد الصالح" و"الحبيب بن خوجة قصار" الشاعر المشهور وغيرهم من الأساتذة الممتازين في الثقافة العربية الإسلامية، والى جانب دراسته بجامعة الزيتونة التحق عبد الحميد بمعهد التمثيل العربي حيث زاول دراسته هناك لأربع سنوات وخلال دراسته في تونس نال الشهادة العالمية في الأدب من جامعة الزيتونة وشهادة التمثيل العربي من معهد فنون الدراما في تونس.

والى جانب دراسته كان لعبد الحميد بن هدوقة نشاطا سياسيا بارزا في الحركة الطلابية بالزيتونة حيث ترأس جمعية الطلبة الجزائريين بتونس رفقة علي كافي كممثلين لحركة انتصار الحريات الديمقراطية. وفي سنة 1952 يوم 18 جانفي ألقى عليه القبض من قبل السلطات الاستعمارية بتونس بعد أحداث 18جانفي 1952 حيث تم نقله إلى سجن المحمدية بتونس، غير أنه تمكن من الفرار والعودة إلى الجزائر.

بدايات عبد الحميد مع الكتابة والتأليف: بدأت في سنة 1951 لكن بعدما سقط طريح الفراش حين كان في مرسلها يعمل بالمصنع تحويل البلاستيك بدأ يفكر فعلا في الكتابة والتأليف وبين سنة 1955 و1958 بدأ يؤلف تمثيلات إذاعية باللغة العربية لبي بي سي BBC و أو أرتي أف ORTF، عندما كان في تونس ألف عدة مقالات للمجاهد. وبطلب من الحكومة لجزائرية المؤقتة ألف كتاب يحمل عنوان (الجزائر بين الأمس واليوم) الذي صدر في تونس في 1958 وفي سنة 1960، ألف مجموعة قصصية تحت عنوان (الظلال الجزائرية) صدرت في بيروت عن دار

ملحق

النشر دار المكتبة الحية وفي سنة 1960 أيضا، صدرت له (الأشعة السبعة) عن الشارقة القومية بتونس.

وفي سنة 1967 صدرت (الأرواح الشاغرة)، مجموعة شعرية عن المؤسسة الوطنية للنشر والتوزيع بالجزائر.

وفي سنة 1971، صدرت له أول رواية هي (ريح الجنوب) عن المؤسسة الوطنية للنشر والتوزيع بالجزائر والتي ترجمت إلى الفرنسية في سنة 1975 من قبل مارسيل بوا، ثم إلى حوالي 20 لغة منها الإسبانية والإيطالية والألمانية والهولندية والروسية والصينية وعدة لغات أخرى.

في سنة 1975 صدرت له ثاني رواية وهي (نهاية الأمس) المؤسسة الوطنية للنشر والتوزيع بالجزائر والتي ترجمت إلى الفرنسية من قبل مارسيل بوا وعدة لغات أخرى سنة 1977.

في سنة 1974 صدرت له المجموعة القصصية (الكاتب) وقصص أخرى، المؤسسة الوطنية للنشر والتوزيع بالجزائر.

في سنة 1980 صدرت له ثالث رواية (بان الصبح) والتي ترجمت في سنة 1981.

أدب عبد الحميد بن هدوقة: يقول عبد الحميد بن هدوقة عن أدبه: "حاولت فيما كتبته أن أعالج نقاط التآزم الرئيسية في الوضع الجزائري بصفة تدخل أكبر قدر من المستقبل في الحاضر، وتبتعد عن المضامين الجاهزة و الأشكال النابعة من مراكز خارجية، اعتقادا مني بأن الانطلاق من المعطيات التاريخية المحلية لكل قطر عربي لو روعيت في أعمالنا الأدبية لأرجعت لنا شيئا من الكرامة، وجنبتنا كثيرا من مزالق الاستلاب، فالثقافة العربية التي عاش العالم على كرمها الروحي ما يقارب من الألف سنة لا تستحق هذا الواقع الذي وضعها فيه تخلفنا المادي والسياسي، إن هذه الاهتمامات هي التي جعلتني في كل أعالي الأدبية أعمل على معالجة الواقع المتأزم والجوانب المظلمة في حياتنا الاجتماعية مبتعدا قدر الإمكان عن الاغتياب بما حققناه من إيجابيات".

كما يقول أيضا: "إنني أحاول أن آخذ من الواقع جزئيات متأزمة أبنى منها واقعا فنيا لا يختلف عن الواقع المعيش (...). أقوم بصياغة شخصيات تأليفية فأحدد مميزات الأساسية ريفية أو مدنية، أتخيل لباسها، ملامحها، بشرتها، طبقاتها، ثم أخص كل منها بجاذبة فنية أضمنها سلوكها، تعاملها وعوائدها. وبعدما أبحث عن نوع العلاقات بين مختلف الشخصيات حتى تكون منطقية أخلق الصراعات والروابط ثم أقوم بخطة العمل الروائي".

وفي دراسة تحليلية مطولة قام بها الناقد الجزائري الطيب لعروسي مدير بالمعهد العربي بباريس، قال أن عبد الحميد ابن هدوقة قد يكون الأديب الجزائري الوحيد من جيله الذي تناول المرأة بشجاعة دون نفاق، لم يكن يكتب ليرضي أو ليستجيب لرغبات سياسة متفاوتة في التفاؤل، بقدر ما كتب عن الأوضاع الجزائرية من أعماق الأعماق فبالإضافة إلى كونه أحد المؤسسين للرواية العربية في الجزائر، نراه يعالج موضوع المرأة دون لف أو دوران فكتب

ملحق

عنها وعن جسدها في رواية "ريح الجنوب" التي أدخل فيها المرأة كإنسان له دوره الكامل ودخلت كجسد".

أما أحلام مستغانمي فنقول: "إن رواية "ريح الجنوب" هي أول عمل إبداعي أدخل فيه المرأة لها جسد وشهوات إنسانية_ وإنها عضو فعال في المجتمع الجزائري.

وفي الأخير نجد أن بن هدوقة استوحى أموراً كثيرة من التراث وضمها بشكل حديث في أعماله الأدبية وتصدى بكل شجاعة للظروف التي مرت بها الجزائر وأعماله الروائية سلسلة من الصيحات ضد العادات والتقاليد من أجل حداثة راقية لا تتجاهل الماضي الذي هو جزء من فكرنا وحياتنا، إن مسيرة عبد الحميد بن هدوقة مليئة بالأمال والخيبات وهي تعكس مسيرة الجزائري الذي عايش الحلم والتغيير ثم رأى كل شيء يتبدد رويدا رويدا، وعبر عن ذلك في أعماله المتنوعة حتى قال عنها النقاد: "أنها اجتماعية وواقعية صافية وفيها شيء من الرومنسية والوجودية وإنها لا تخلو من الشاعرية والرمزية وهناك من جعل الروائي واقعيًا نقديًا يتسم بوضوح الرؤية تارة، وقصورها تارة أخرى".

توفي في 26 أكتوبر 1996، عن عمر ناهز 71 سنة، «رحمة الله تعالى على روحه الطاهرة».

مقدمة.....	أ/ب.....
مدخل.....	7_3.....
الفصل الأول: أدوات الاتساق.....	8.....
الاحالة.....	8.....
تعريفها.....	8.....
أنواعها (المقامية، النصية).....	10.....
أقسامها (قبلية، بعدية).....	11.....
مخطط الاحالة.....	12.....
أدوات الاحالة.....	13.....
أ. الضمائر.....	13.....
ب. أسماء الاشارة.....	14.....
ج. الأسماء الموصولة.....	14.....
أهمية الاحالة.....	16.....
الاستبدال.....	16.....
مفهومه.....	16.....
مخطط الاستبدال.....	17.....
أنواع الاستبدال.....	18.....
أهمية الاستبدال.....	18.....
الحذف.....	18.....

18.....	تعريفه
19.....	أنواع الحذف
19.....	مخطط الحذف
20.....	أهمية الحذف
20.....	الوصل
21.....	تعريفه
21.....	مخطط الوصل
22.....	أنواع الوصل
22.....	أهمية الوصل
22.....	الاتساق المعجمي
22.....	التكرار
23.....	مخطط التكرار
24.....	أهمية التكرار
24.....	التضام
25.....	مخطط التضام
25.....	التوازي
.....	قائمة المصادر والمراجع
.....	خاتمة
.....	الملحق



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

مؤسسة التعليم العالي والبحث العلمي:

نموذج التصريح الشرقي

الخاص بالالتزام بقواعد النزاهة العلمية لإنجاز بحث

أنا الممضي أسفله،

السيد(ة): لهيا رواج الصفة: طالب، أستاذ، باحث طالبة

الحامل(ة) لبطاقة التعريف الوطنية رقم: 1001163730 والصادرة بتاريخ: 2016/04/07

المسجل(ة) بكلية / معهد الأدب واللغات قسم اللغة والأدب العربي

والمكلف(ة) بإنجاز أعمال بحث (مذكرة التخرج، مذكرة ماستر، مذكرة ماجستير، أطروحة دكتوراه)،

عنوانها: مظاهر الانتساق في النظم الجزائرية رواية عند اليوم

جميد لعبد الحميد بن مسودة المترجم

أصرح بشرفي أنني ألتزم بمراعاة المعايير العلمية والمنهجية ومعايير الأخلاقيات المهنية والنزاهة الأكاديمية
المطلوبة في إنجاز البحث المذكور أعلاه .

التاريخ: 2020/7/14

توقيع المعني (ة)



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

مؤسسة التعليم العالي والبحث العلمي:

نموذج التصريح الشرقي

الخاص بالالتزام بقواعد النزاهة العلمية لإنجاز بحث

أنا الممضي أسفله،

السيد(ة): أحمد العمل الصفة: طالب، أستاذ، باحث طالبة
 الحامل(ة) لبطاقة التعريف الوطنية رقم: 70653 والصادرة بتاريخ 2016/04/08
 المسجل(ة) بكلية / معهد الآداب والعلوم قسم اللغويات والأدب العربي
 والمكلف(ة) بإنجاز أعمال بحث (مذكرة التخريج، مذكرة ماستر، مذكرة ماجستير، أطروحة دكتوراه)،
 عنوانها: مظاهر الانتفاع في الحق الجزائري رواية عن يوم
جديد لعبد الحميد بن صدوقة أنموذجا

أصرح بشرقي أنني ألتزم بمراعاة المعايير العلمية والمنهجية ومعايير الأخلاقيات المهنية والنزاهة الأكاديمية
 المطلوبة في إنجاز البحث المذكور أعلاه .

التاريخ: 2020/7/4

توقيع المعني (ة)

توحدت عناصر اللغة والفكر والبيئة والتاريخ والانسان الجزائري في صورة شديدة الثراء والتعقيد، تولدت عنها صورة "الأدب الجزائري" الذي تعددت منابعه وتباينت أصوله ومشاربه، لذا فنحن نقف عند هذه الظاهرة المتميزة، وبناء على ما ذكر رأينا أنه من الممتع والمفيد أن نأخذ "رواية غدا يوم جديد لبن هذوقة" بالدراسة باعتبارها رواية جزائرية ووضعها تحت مجهر لسانيات النص بوصفا عملا ابداعيا يتميز بالتلاحم والاتساق والانسجام والتناغم.

ABSTRACT:

The elements of language, thought, environment, history and the Algerian human being united in a very rich and complex picture, which gave birth to the image of "Algerian literature" whose sources were numerous and its origins and trends varied. The novel "Tomorrow is a New Day" by Ben Hadoqa' by studying it as an Algerian novel and placing it under the microscope of the linguistics of the text as a creative work characterized by cohesion, consistency, harmony and harmony.